

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. BNR : Amabwiriza / Regulation / Règlement

N° 27/2019 yo ku wa 09/09/2019

Amabwiriza rusange yerekeye uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda.....2

N° 27/2019 of 09/09/2019

Regulation relating to credit reporting system.....2

N° 27/2019 du 09/09/2019

Règlement relatif au système d'information sur les crédits.....2

AMABWIRIZA RUSANGE N° 27/2019 YO KU WA 09/09/2019 YEREKEYE UBURYO BW'HEREREKANYAMAKURU KU MYENDA UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije <u>Ingingo ya 2 :</u> Ibisobanuro by'amagambo UMUTWE WA II: KWEMERERA UTANGA SERIVISI Z'IBIRO BY'AMAKURU KU MYENDA <u>Ingingo ya 3 :</u> Imari shingiro ntagibwa munsu igomba kwishyurwa <u>Ingingo ya 4 :</u> Gusaba uruhushya <u>Ingingo ya 5:</u> Ibyangombwa n'andi makuru bisabwa biherekeza dosiye isaba <u>Ingingo ya 6 :</u> Icyemezo cy'iyakira <u>Ingingo ya 7 :</u> Ibishingirwaho mu gusesengura dosiye isaba <u>Ingingo ya 8 :</u> Icyemezo cya Banki Nkuru ku wasabye	REGULATION N° 27/2019 OF 09/09/2019 RELATING TO CREDIT REPORTING SYSTEM CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this regulation <u>Article 2:</u> Definitions of terms CHAPTER II: LICENSING OF THE OPERATOR OF CREDIT BUREAU <u>Article 3:</u> Required minimum paid up capital <u>Article 4:</u> Application for license <u>Article 5:</u> Required documents and information accompanying the application <u>Article 6:</u> Letter of acknowledgement <u>Article 7:</u> Criteria for assessing the application <u>Article 8:</u> The Central Bank decision to the applicant	REGLEMENT N° 27/2019 DU 09/09/2019 RELATIF AU SYSTEME D'INFORMATION SUR LES CREDITS CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES <u>Article premier:</u> Objet du présent règlement <u>Article 2:</u> Définitions des termes CHAPITRE II: AGREMENT DE L'OPERATEUR DU BUREAU DE CREDIT <u>Article 3:</u> Libération de capital minimum exigé <u>Article 4:</u> Demande d'agrément <u>Article 5:</u> Documents et informations requis accompagnant la demande <u>Article 6:</u> Accusé de réception <u>Article 7 :</u> Critères d'évaluation de la demande <u>Article 8:</u> Décision de la Banque Centrale à l'égard du requérant
--	---	--

<u>Ingingo ya 9 : Ibindi bisabwa</u> <u>Ingingo ya 10 : Isura ribera aho uwasabye akorera</u> <u>Ingingo ya 11 : Gushyikiriza uruhushya uwarusabye n'ikiguzi cy'uruhushya</u> <u>Ingingo ya 12 : Igihe uruhushya rwo gukora rumara</u> <u>Ingingo ya 13 : Amafaranga yishyurwa buri mwaka y'igenzura</u> <u>Ingingo ya 14: Gukuraho cyangwa guhagarika uruhushya rw'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda</u> <u>Ingingo ya 15 : Ibisabwa utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda usanzwe akora.</u> UMUTWE WA III:IMITERERE Y'IMIGABANE N'IMIYOBORERE Y'UTANGA SERIVISI Z'IBIRO BY'AMAKURU KU MYENDA <u>Ingingo ya 16: Imiterere y'imigabane</u> <u>Ingingo ya 17 : Inama y'Ubutegets</u> <u>Ingingoya 18 : Komite z'Inama y'Ubutegets</u>	<u>Article 9: Additional requirements</u> <u>Article 10: Onsite visit of the applicant premises</u> <u>Article 11: Issuance of license to the applicant and license fee</u> <u>Article 12: Validity of license</u> <u>Article 13: Annual supervision fee</u> <u>Article 14: Revocation or suspension of operator of credit bureau license</u> <u>Article 15: Conditions for the existing operator of credit bureau</u> <u>CHAPTER III: SHAREHOLDING AND GOVERNANCE OF THE OPERATOR OF CREDIT BUREAU</u> <u>Article 16: Shareholding</u> <u>Article 17: Board of Directors</u> <u>Article 18: Board of Directors Committees</u>	<u>Article 9: Conditions supplémentaires</u> <u>Article 10: Visite sur les lieux auprès du requérant</u> <u>Article 11: Délivrance de l'agrément au requérant et frais d'agrément</u> <u>Article 12: Validité de l'agrément</u> <u>Article 13: Frais annuels de supervision</u> <u>Article 14: Révocation ou suspension de l'agrément d'opérateur de bureau de crédit</u> <u>Article 15 : Conditions pour l'opérateur du bureau de credit existant</u> <u>CHAPITRE III: ACTIONNARIAT ET GOUVERNANCE DE L'OPERATEUR DU BUREAU DE CREDIT</u> <u>Article 16: Actionnariat</u> <u>Article 17: Conseil d'administration</u> <u>Article18:ComitésduConseil d'Administration</u>
---	--	---

<u>Ingingo ya 19 : Komite ngenzuzi y’Inama y’Ubutegets</u> <u>Ingingo ya 20 : Komite y’Inama y’Ubutegets</u> ishinzwe Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi n’ibikorwa <u>Ingingo ya 21 : Ubuyobozi bukuru</u> <u>Ingingo ya 22: Kubanza kwemererwa na Banki Nkuru</u> <u>Ingingo ya 23 : Gukomatanya inshingano</u> <u>Ingingo ya 24 : Igongana ry’inyungu</u> UMUTWE WA IV : IKIGO GICURUZA SERIVISI Z’IBIRO BY’AMAKURU KU MYENDA <u>Ingingo ya 25: Ibikorwa byemerewe ikigo gitanga serivisi z’ibiro by’amakuru ku myenda</u> <u>Ingingo ya 26: Imicungire n’ububiko by’amakuru</u> <u>Ingingo ya 27 : Ibisabwa mu kwifashisha abandi bantu mu gukora imirimo</u>	<u>Article 19: Board of Directors audit committee</u> <u>Article 20: Board IT & Operations Committee</u> <u>Article 21: Management</u> <u>Article 22: Prior approval by the Central Bank</u> <u>Article 23: Multiple functions</u> <u>Article 24: Conflict of interest</u> CHAPTER IV: THE OPERATOR OF CREDIT BUREAU BUSINESS <u>Article 25: Permissible activities of the operator of credit bureau</u> <u>Article 26: Management and hosting of data</u> <u>Article: 27 Outsourcing requirements</u>	<u>Article 19: Comité d’audit du Conseil d’Administration</u> <u>Article 20: Comité chargé de la Technologie et de l’information et les operations au sein du Conseil d’administration</u> <u>Article 21: Direction</u> <u>Article 22: Approbation préalable de la Banque Centrale</u> <u>Article 23: Cumul des fonctions multiples</u> <u>Article 24: Conflit d’intérêts</u> CHAPITRE IV: L’OPERATEUR DE L’ACTIVITE DU BUREAU DE CREDIT <u>Article 25: Activités permises de l’opérateur du bureau de crédit</u> <u>Article 26: Gestion et hébergement des données</u> <u>Article 27 : Exigences en matière de l’externalisation</u>
--	--	---

UMUTWE WA V: IBIPIMO NGENDERWAHO BY'AMAKURU N'INYANDIKO YO KUGIRA IBANGA	CHAPTER V: DATA STANDARDS AND PRIVACY NOTE	CHAPITRE V: NORMES DE DONNEES ET NOTE DE CONFIDENTIALITE
<u>Ingingo ya 28</u> : Ibipimo ngenderwaho by'amakuru	<u>Article 28</u>: Data Standards	<u>Article 28</u>: Normes de données
<u>Ingingo ya 29</u> : Inyandiko yo kugirira undi ibanga	<u>Article 29</u>: Privacy Note	<u>Article 29</u>: Note de confidentialité
UMUTWE WA VI : IBISABWA MU GUTANGA RAPORO	CHAPTER VI: REPORTING REQUIREMENTS	CHAPITRE VI: EXIGENCES DE RAPPORT
<u>Ingingo ya 30</u> : Amahame rusange mu ihererekanywa ry'amakuru ku myenda	<u>Article 30</u>: General principles for credit reporting	<u>Article 30</u>: Principes généraux en matière de rapport de crédit
<u>Ingingo ya 31</u>: Amakuru utanga amakuru agomba guha utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda	<u>Article 31</u>: Required data to be submitted to the operator of credit bureau by data providers	<u>Article 31</u>: Données devant être soumises à l'opérateur du bureau de crédit par les fournisseurs de données
UMUTWE WA VII: UBURENGANZIRA BWA NYIR'AMAKURU	CHAPTER VII: DATA SUBJECT'S RIGHTS	CHAPITRE VII: DROITS DU SUJET DE DONNÉES
<u>Ingingo ya 32</u>: Uburenganzira bwo kwemera ko amakuru akoreshwa	<u>Article 32</u>: Right to Consent on data usage	<u>Article 32</u>: Droit de consentement sur l'utilisation des données
<u>Ingingo ya 33</u> : Uburenganzira bwa nyir'amakuru bwo kumenya amakuru y'ikigo amureba	<u>Article 33</u>: Data subject's right to access own data	<u>Article 33</u>: Droit du client d'accéder à ses propres données

<u>Ingingo ya 34</u> : Uburyo abakiriya bakurikiza mu kuvugurura amakuru y'ikigo abareba <u>Ingingo ya 35</u> : Gusaba Banki Nkuru gusubirishamo icyemezo cy'iperereza cy'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda bikoze na nyir'amakuru <u>UMUTWE WA VIII : IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI N'IBY'AMAFARANGA</u> <u>Ingingo ya 36</u> : Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa abari mu nama y'ubutegetsi, abayobozi cyangwa abandi bakozi b'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda <u>Ingingo ya 37</u> : Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda <u>Ingingo ya 38</u> : Ibihano by'amafaranga bihabwa utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda cyangwa abatanga amakuru <u>Ingingo ya 39</u> : Uburyo bwo kwishyura amafaranga y'ibihano	<u>Article 34:</u> Modalities to be followed by data subjects to review their own data <u>Article 35:</u> Data subject's request for Central Bank to review the investigation decision of the operator of credit bureau <u>CHAPTER VIII: ADMINISTRATIVE AND PECUNIARY SANCTIONS</u> <u>Article 36:</u> Administrative sanctions to directors, managers or other staff of the operator of credit bureau <u>Article 37:</u> Administrative sanctions to the operator of credit bureau <u>Article 38:</u> Pecuniary sanctions applied to the operator of credit bureau or data providers <u>Article 39:</u> Mode of payment of penalty fee	<u>Article 34:</u> Modalités à suivre par les sujets de données pour la révision de leurs propres données <u>Article 35:</u> Demande du client à la Banque Centrale de revoir la décision d'enquête de l'opérateur du bureau de crédit <u>CHAPITRE VIII: SANCTIONS ADMINISTRATIVES ET PECUNIAIRES</u> <u>Article 36:</u> Sanctions administratives à l'encontre des administrateurs, cadres dirigeants ou autres membres du personnel de l'opérateur du bureau de crédit <u>Article 37 :</u> Sanctions administratives pour un opérateur d'un bureau de crédit <u>Article 38:</u> Sanctions pécuniaires appliquées à l'opérateur du bureau de crédit ou des fournisseurs de données <u>Article 39:</u> Mode de paiement de la pénalité
---	---	--

UMUTWE WA IX : INGINGO Z'INYURANYE N'IZISOZA	CHAPTER IX: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 40</u> : Raporo y'ibaruramari	<u>Article 40</u>: Financial Reporting	<u>Article 40</u>: Rapport financiers
<u>Ingingo ya 41</u> : Itegurwa n'isuzumwa ry'aya mabwiriza rusange	<u>Article 41</u>: Drafting and consideration of this Regulation	<u>Article 41</u>: Initiation et examen du présent règlement
<u>Ingingo ya 42</u>: Ivanwaho ry'ingingo inyuranyije n'aya mabwiriza rusange	<u>Article 42</u>: Repealing provision	<u>Article 42</u>: Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 43</u> : Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa	<u>Article 43</u>: Commencement	<u>Article 43</u>: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 27/2019 YO KU WA 09/09/2019 YEREKEYE UBURYO BW'IBEREREKANYAMAKURU KU MYENDA Ishingiye ku Itegeko N° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 15 ; Ishingiye ku Itegeko N° 73/2018 ryo ku wa 31/08/2018 rigena uburyo bw'iberekeranyamakuru ku myenda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 8, iya 9, iya 18, iya 24, iya 30, iya 31, iya 36 n'ya 38 ; Banki Nkuru y'u Rwanda, mu ngingo zikurikira yitwa « Banki Nkuru », itegeke : <u>UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije Aya mabwiriza rusange agamije: 1° gushyira mu bikorwa Itegeko rigena uburyo bw'iberekeranyamakuru ku myenda;	REGULATION N° 27/2019 OF 09/09/2019 RELATING TO CREDIT REPORTING SYSTEM Pursuant to Law N° 48/2017 of 23/09/2017 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 6, 8, 9, 10 and 15; Pursuant to Law N° 73/2018 of 31/08/2018 governing credit reporting system, especially in articles 6, 8, 9, 18, 24, 30; 31, 36 and 38; The National Bank of Rwanda, hereinafter referred to as “Central Bank”, decrees: <u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u> <u>Article One:</u> Purpose of this regulation This regulation aims at: 1° implementing the law governing credit reporting system;	REGLEMENT N° 27/2019 DU 09/09/2019 RELATIF AU SYSTEME D'INFORMATION SUR LES CREDITS Vu la Loi N° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 8, 9, 10 et 15 ; Vu la Loi N° 73/2018 du 31/08/2018 régissant le système d'information sur les crédits, spécialement en ses articles 6, 8, 9, 18, 24, 30; 31, 36 et 38; La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée « Banque Centrale », édicte : <u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u> <u>Article premier:</u> Objet du présent règlement Le présent règlement a pour objet de: 1° mettre en œuvre la loi régissant le système d'information sur les crédits;
--	--	--

2° gushyiraho ibipimo ngenderwaho bigamije imikorere myiza y’uburyo bw’iherekanyamakuru ku myenda no; 3° gushimangira uburenganzira bw’abaguzi.	2° setting standards for the effectiveness of credit reporting system and; 3° enhancing consumers’ right.	2° fixer des normes pour l’efficacité du système d’informations sur les crédits et; 3° renforcer le droit des consommateurs.
<u>Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by’amagambo</u> Muri aya mabwiriza rusange, uretse gusa iyo biteganijwe ukundi, amagambo akurikira asobanura : 1° Amakuru y’ukuri : amakuru adafite amakosa, yizewe, yuzuye kandi agendanye n’igihe ; 2° Imari shingiro : umutungo uhoraho w’abanyamigabane mu buryo bw’imigabane isanzwe yemejwe kandi yishyuwe yose hiyongereyeho amafaranga azigamwe yatangajwe, havuyemo umutungo w’ubucuruzi n’indi mitungo idafatika havuyemo porogaramu za mudasobwa ; 3° Banki Nkuru: Banki Nkuru y’u Rwanda; 4° Amakuru yerekeye imyenda: amakuru yerekeye umwirondoro wa	<u>Article 2: Definitions of terms</u> In this regulation, unless the context requires otherwise, the following terms shall mean: 1° Accurate data: data which is free of errors, truthful, complete and up-to - date; 2° Capital: permanent shareholder’s equity in form of issued and fully paid-up shares of common stock plus all disclosed reserves, less goodwill and any other intangible assets computer software excluded; 3° Central Bank: the National Bank of Rwanda; 4° Credit information: information concerning a data subject’s	<u>Article 2: Définitions des termes</u> Dans le présent règlement, à moins que le contexte ne l’exige autrement les termes suivants signifient: 1° Données précises: les données exemptées de toute erreur, véridiques, complètes et à jour; 2° Capital : fonds permanents des actionnaires sous forme d’actions ordinaires émises et entièrement libérées plus toutes les réserves publiées, moins le fonds de commerce et tous les autres actifs incorporels à l’exclusion des logiciels informatiques; 3° Banque Centrale: la Banque Nationale du Rwanda; 4° Informations de crédit: informations sur l’identité du sujet de données à

nyir'amakuru n'imiterere y'amateka y'imyenda ye nk'uko bigenwa n'aya mabwiriza rusange ;	identification and credit history, as defined under this regulation;	l'historique de crédit, telles que définies dans le présent règlement ;
5° raporo y'umwenda: serivisi itangwa hifashishijwe uburyo bunyuranye bw'iherekanyamakuru ku myenda kandi ikaba ikubiyemo amakuru y'ingenzi yerekeye amateka y'uko imyenda yagiye yishyurwa n'abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzima gatozi ;	5° Credit report: service provided through credit reporting systems and including relevant information about credit payment history by individuals or legal entities;	5° Rapport de crédit: service fourni à travers des systèmes de rapport de crédit et comprenant des informations pertinentes sur l'historique des paiements des crédits par des personnes physiques ou morales;
6° Utanga serivisi z'iherekanyamakuru ku myenda: ikigo gifite ubuzima gatozi gicunga uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda nk'ikusanyirizo ry'amakuru ku myenda cyangwa ikigo .kibikoramo;	6° Credit reporting service provider: a legal entity that administers a credit reporting system as a credit registry or credit bureau;	6° Prestataire de services d'information sur les crédits: personne morale qui administre un système d'informations sur les crédits comme centrale d'informations sur les crédits ou le bureau de crédits
7° Amakuru atangwa mu gihe : amakuru ahabwa abayakoresha binyuze mu biro by'amakuru ku myenda mu buryo bukwiriye akabafasha kurangiza inshingano zabo hatabaye ubukererwe butari ngombwa;	7° Data delivered timely: data available to users through the credit bureau in a prompt manner to enable users to carry out their functions without unnecessary delays;	7° Données livrées à temps: les données rendues disponibles aux utilisateurs d'une façon prompte par le biais du bureau de crédit pour leur permettre d'effectuer leurs fonctions sans retards inutiles;
8° Utanga amakuru: uberewemo umwenda n'ikindi kigo baha amakuru	8° Data provider: creditors and other entity that, in a structured fashion,	8° Fournisseur de données: créanciers et autre entité qui, de manière structurée,

utanga serivisi zerekeye ihererekanyamakuru ku myenda mu buryo bwagenwe ;	supplies information to the credit reporting service providers;	fournissent des informations aux prestataires des informations sur les crédits.
9° Nyir’amakuru: umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi aho amakuru ye cyangwa yacyo ashobora gukusanywa, gutunganywa no gutangarizwa abandi mu buryo bw’ihererekanyamakuru ku myenda ;	9° Data subject: an individual or a legal entity whose data may be collected, processed and disclosed to third parties in a credit reporting system;	9° Sujet de données: une personne physique ou morale dont les données peuvent être collectées, traitées et révélées à des tierces parties dans un système d’information sur les crédits.
10° Raporo itishyurwa y’amakuru ku myenda : raporo ikubiyemo amakuru ku myenda itangwa n’ikigo gitanga serivisi z’ibiro by’amakuru ku myenda, nta kiguzi;	10° Free credit report: a credit report got from the operator of credit bureau without any cost;	10° Rapport de crédit gratuit : rapport de crédit obtenu de l’opérateur du bureau de crédit, sans frais;
11° Umuyobozi: umuntu ufite ububasha bwo gufata ibyemezo kandi akaba umwe mu bagize komite nyobozi y’ikigo gitanga serivisi z’amakuru ku myenda;	11° Manager: a person who has an executive authority and a member of the executive committee of an operator of credit bureau;	11° Cadre: une personne nantie d’un pouvoir de prise de décision et qui est membre du comité exécutif d’un opérateur de bureau de crédit;
12° Amakuru ahagije : amakuru ari hamwe yaba ay’abishyura neza n’abishyura nabi ;	12° Sufficient data: relevant data comprises both negative and positive data;	12° Données suffisantes: les données appropriées comportant à la fois des données négatives et des données positives;
13° Umunyamigabane ufite uruhare runini : umunyamigabane ufite mu kigo gitanga serivisi z’ibiro by’amakuru ku myenda, mu buryo	13° Significant shareholder: Shareholder who owns or acquires in an operator of credit bureau, directly or indirectly, alone or in conjunction	13° Actionnaire important: l’actionnaire qui possède ou acquiert, directement ou indirectement, seul ou conjointement avec un opérateur d’une agence

butaziguye, wenyine cyangwa afatanyije n'abandi, nibura 5% by'imari shingiro y'ikigo cyangwa by'uburenganzira bwo gutora cyangwa bimuhesha ububasha ngenderwaho mu micungire y'ikigo gitanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda ; 14° Utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda: ikigo gifite ubuzima gatozi cyemerewe na Banki Nkuru gukora imirimo y'ibiro by'amakuru ku myenda; 15° Abakorana n'ibiro by'amakuru ku myenda: abantu bategetswe gukora cyangwa bakora ku bushake barimo abatanga amakuru n'abakoresha amakuru; 16° Ukoresha amakuru: umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi bisaba raporo z'imyenda na dosiye z'imyenda cyangwa izindi serivisi zijyanye na yo abatanga serivisi z'iherekanyamakuru ku myenda hakurikijwe ibisabwa n'amabwiriza byagenwe hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange.	with others, represents at least five percent (5%) of the equity capital or voting rights, or that makes it possible to exercise a significant influence over the management of that operator of credit bureau; 14° Operator of credit bureau: a legal entity that is licensed by the Central Bank to operate credit bureau business; 15° Participants: both mandatory or voluntary participants including both data providers and users; 16° User: an individual or a legal entity that requests credit reports, files or other related services from credit reporting service providers, under pre-defined conditions and rules in accordance with this regulation.	d'évaluation du crédit, représente au moins cinq pour cent (5%) du capital social ou des droits de vote, ou qui permet d'exercer une influence notable sur la gestion de l'opérateur de ce bureau de crédit; 14° Opérateur de bureau de crédit: entité juridique agréée par la Banque Centrale pour exercer des activités de bureau de crédit; 15° Participants: participants obligatoires ou volontaires, incluant à la fois les fournisseurs et les utilisateurs de données. 16° Utilisateur: un individu ou une personne morale qui sollicite des rapports sur les crédits, des dossiers ou d'autres services connexes aux prestataires de services d'informations sur les crédits, sous des conditions et des règlements prédéfinis conformément au présent règlement
---	--	--

UMUTWE WA II: KWEMERERA UTANGA SERIVISI Z'IBIRO OPERATOR KU MYENDA	CHAPTER II: LICENSING OF THE OF CREDIT BUREAU L'OPERATEUR DU	CHAPITRE II: AGREMENT DE BUREAU DE CREDIT BY'AMAKURU
<u>Ingingo ya 3 :</u> Imari shingiro ntagibwa munsu igomba kwishyurwa Umuntu usaba gukora imirimo y'ibiro bitanga amakuru ku myenda agomba kuba afite imari shingiro ntagibwa munsu ingana nibura na miliyoni ijana z'amafaranga y'u Rwanda (100.000.000 FRW). <u>Ingingo ya 4 :</u> Gusaba uruhushya Isosiyete yanditswe ishaka gukora imirimo nk'ikigo gitanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda ibisabira uburenganzira Banki Nkuru mu nyandiko igatanga ibaruwa yanditse ku rupapuro cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga. Urwandiko rusaba rushyikirizwa Guverineri wa Banki Nkuru kandi rugaherekezwa n'ibyangombwa n'andi makuru bisabwa bivugwa mu ngingo ya 5 y'aya mabwiriza rusange. <u>Ingingo ya 5:</u> Ibyangombwa n'andi makuru bisabwa biherekeza dosiye isaba Dosiye isaba igomba guherekezwa	<u>Article 3:</u> Required minimum paid up capital A person applying to conduct credit bureau activities shall have a minimum paid up capital of not less than One Hundred Million Rwandan francs (FRW 100,000,000). <u>Article 4:</u> Application for license A registered company wishing to conduct business as an operator of credit bureau shall submit an application letter to the Central Bank for a license and submit it either as hard copy or electronically. The application letter shall be addressed to the Governor of the Central Bank and shall be accompanied by documents and information stated in article 5 of this regulation. <u>Article 5:</u> Required documents and information accompanying the application An application shall be accompanied by the	<u>Article 3:</u> Libération de capital minimum exigé Une personne qui demande d'exercer des activités de bureau de crédit doit disposer d'un capital minimum d'au moins cent millions de francs rwandais (100.000.000 FRW). <u>Article 4:</u> Demande d'agrément Une société enregistrée qui désire exercer des activités en tant qu'opérateur de bureau de crédit doit soumettre une lettre de demande d'agrément auprès de la Banque Centrale et la soumettre sous format imprimé ou électronique. La lettre de demande est adressée au Gouverneur de la Banque Centrale et accompagnée des documents et informations mentionnés à l'article 5 du présent règlement. <u>Article 5:</u> Documents et informations requis accompagnant la demande Une demande doit être accompagnée des

n'ibyangombwa n'amakuru bikurikira :	following documents and information:	documents et informations suivants:
1° Inyandiko iri mu mugereka wa 1, yujujwe neza;	1° A duly filled application form set out in appendix 1;	1° Un formulaire de demande dûment rempli mentionné en annexe 1;
2° Fotokopi y'icyemezo cy'iyandikisha ry'isosiyete;	2° A copy of the applicant's certificate of incorporation;	2° Une copie du certificat de constitution d'une société;
3° Inyandiko y'ubwumvikane n'amategeko shingiro;	3° Memorandum and Articles of Association;	3° Acte constitutif et statuts;
4° Ikimenyetso ko hishyuwe imari shingiro ntagibwa munsu kigaragazwa n'icyemezo cy'ishoramari mu mpapuro z'agaciro z'igihe kigufi nk'inyandiko mvunjwafaranga z'Isanduku ya Leta cyangwa amafaranga abitswa mu gihe kigufi;	4° Proof of a minimum paid up capital evidenced by certificate of investment in short-term instrument such as T-bills or short term deposit.	4° La preuve d'un capital minimum libéré attestée par un certificat d'investissement dans un instrument à court terme tel que des bons du Trésor ou un dépôt à court terme.
5° Amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ya dosiye isaba adasubizwa, yishyurwa muri Banki Nkuru;	5° A non-refundable application fee of One Million Rwandan francs (FRW 1,000,000) paid to the Central Bank account;	5° Des frais de candidature non remboursables d'un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) à verser au compte de la Banque Centrale;
6° Inyandiko ishyigikira itangwa n'umugenzuramikorere w'aho ikigo gikomoka igenewe utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda wifuza gukorera mu Rwanda;	6° A non-objection letter from the home regulator for a foreign operator of credit bureau intending to operate in Rwanda;	6° Une lettre de non-objection de la part de l'autorité de régulation du pays d'origine à l'intention d'un opérateur étranger de bureau de crédit ayant l'intention d'exercer des activités au Rwanda;
7° Inyigo y'imikorere y'ikigo gisaba,	7° A feasibility study by an applicant that	7° Une étude de faisabilité réalisée par un

igaragaza igenabikorwa, inzego z'imirimo n'iz'ubugenzuzi bwa sosiyete n'amakuru yerekeranye na : i. Inshingano n'intego; ii. Inyigo y'isoko iii. Ifoto y'umutungo w'ikigo ku banyamigabane; iv. Imiterere y'ubuyobozi; v. Imiterere y'umicungire y'ikigo; 8° Inyandiko isobanura gahunda y'ishoramari riteganyijwe; 9° Inyandiko igaragaza inkomoko n'imikoreshereze y'imari nibura y'imyaka itatu iri imbere ; 10° Inyandiko yizeza gukomeza kw'imirimo; 11° Amakuru arambuye ku banyamigabane bafite uruhare runini, abagize inama y'ubutegetsi n'abayobozi nk'uko bisabwa mu makuru y'umuntu ku giti cye ari ku mugereka wa 2 ;	shows the business plan, organizational structure and internal monitoring procedures of the company and data on: i. Mission statement and goals, ii. Market analysis; iii. Ownership structure; iv. Governance structure; v. Management structure; 8° A description of projected investments; 9° Financial projections for at least three coming years; 10° A business continuity plan; 11° Details of the applicant's significant shareholders, directors and managers; as stated in the personal information sheet set out in appendix 2;	requérant qui montre le plan d'affaires, la structure organisationnelle et les procédures internes de contrôle de l'entreprise et des données sur: i. Enoncé de mission et objectifs, ii. Analyse de marché; iii. Structure de l'actionnariat; iv. Structure de gouvernance; v. Structure de gestion; 8° Une description des investissements prévus; 9° Projections financières pour une période d'au moins trois ans à venir; 10° un plan de continuité d'activités; 11° Détails sur des actionnaires importants du requérant, des membres du conseil d'administration et cadres tel qu'indiqué dans le formulaire d'informations personnelles présenté en annexe 2;
---	--	--

12° Kugaragaza ko inyubako izakorerwamo iberanye n'imirimo y'iherekanyamakuru; 13° Incamake y'uko imirimo izakorwa harimo cyane cyane ibikoresho, uburyo bw'ikusanyamakuru n'isakazamakuru ndetse n'ibikoresho by'ikoranabuhanga birimo : i. Gahunda yo gushyiraho za porogaramu z'ikoranabuhanga mu mirimo; ii. Imiterere y'ibikorwa na serivisi bihabwa abakoresha amakuru; iii. Politiki y'uburyo serivisi zitangwa; iv. Ingamba ziteganyijwe z'umutekano no kugenzura hagamijwegukumira abatemerewe kugera ku makuru; v. Inyandiko ngengamikorere zerekana ukuri kw'amakuru ari mu bubiko n'uburyo agenda avugururwa na;	12° A description of the applicant's premises and suitability for credit bureaux activities; 13° The overview of operations including a description of systems, designs of the data collection and dissemination and management processes including: i. The development schedule of the computer software required for the operations; ii. Characteristics of products and services to be provided to users; iii. Policy on service provision; iv. Proposed security and control measures to prevent improper access to data; v. Operational manuals designed to ensure accuracy of data contained in the database and its update, and	12° Une description du bâtiment de travail du requérant et sa convenance avec les activités des bureaux de crédit; 13° Une vue d'ensemble des opérations comprenant une description des systèmes, les plans de collecte des données et de diffusion d'information et des procédés technologiques de gestion incluant : i. Le plan de développement des logiciels informatiques requis pour les opérations; ii. Les caractéristiques des produits et services à fournir aux utilisateurs; iii. La politique sur la prestation des services; iv. Mesures proposées en matière de sécurité et de contrôle pour contrecarrer l'accès inapproprié aux données; v. les manuels opérationnels conçus pour assurer l'exactitude des données contenues dans la base de données et sa mise à jour, et
--	--	---

vi. Imiterere y'ibiciro bya serivisi zizatangwa. <u>Ingingo ya 6 : icyemezo cy'iyakira</u> Nyuma yo kwakira ifishi isaba iherekejwe n'inyandiko zisabwa ziyishyigikira nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 5 y'aya mabwiriza rusange, Banki Nkuru, mu gihe cy'iminsi icumi (10) y'akazi, yohereza uwasabye, icyemezo cy'iyakira, imumenyesha ko dosiye yayishyikirije isaba kwemererwa yuzuye cyangwa ituzuye. Iyo hari amakuru atuzuye cyangwa amakosa agaragara abonetse mu idosiye isaba, Banki Nkuru imenyesha uwasabye kugira ngo yuzuze ndetse/cyangwa akosore ahari amakosa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) nyuma y'uko yakiriye ibaruwa ibimumenyesha. Iyo dosiye isaba yatanzwe isaba uruhushya bigaragaye ko yuzuye, isesengura ryimbitse cyangwa isuzuma ry'iyi dosiye riratangira. <u>Ingingo ya 7 : Ibishingirwaho mu gusesengura dosiye isaba</u> Banki Nkuru isesengura dosiye isaba ishingiye ku makuru yatanzwe n'usaba na/cyangwa amakuru yakusanyijwe aturutse ahandi hantu	vi. The proposed fees and costs structure of service to be delivered. <u>Article 6: Letter of acknowledgement</u> Upon receipt of an application form together with the requisite supporting documents as provided under article 5 of this regulation, the Central Bank shall, within ten (10) working days send to the applicant a letter of acknowledgement informing that the file submitted for license is complete or incomplete. When there is incomplete information and/or a material error found in the application file, the Central Bank shall notify the applicant to complete and/or rectify the situation within thirty (30) calendar days after receipt of the notification. If the application file submitted for license is found to be complete, a thorough assessment or evaluation of the file will commence. <u>Article 7: Criteria for assessing the application</u> The Central Bank assesses the application based on information provided by the applicant and/or information gathered from	vi. Les frais envisagés et la tarification des services à fournir. <u>Article 6: Accusé de réception</u> Dès réception du formulaire de demande accompagné des pièces justificatives requises conformément à l'article 5 du présent règlement, la Banque Centrale envoie au requérant, dans un délai de dix (10) jours ouvrables, un accusé de réception lui informant que le dossier soumis pour demande d'agrément est complet ou incomplet. Lorsqu'il y a des informations incomplètes et/ou une erreur matérielle trouvées dans le dossier de demande, la Banque Centrale en informe le requérant afin de compléter et / ou rectifier la situation dans les trente (30) jours calendaires après réception de la notification. S'il s'avère que le dossier soumis pour demande d'agrément est complet, une évaluation approfondie ou une évaluation du dossier commence. <u>Article 7 : Critères d'évaluation de la demande</u> La Banque Centrale évalue la demande en fonction des informations fournies par le requérant et/ou des informations recueillies
--	---	--

hizewe; Banki Nkuru isesengura kandi niba usaba yujuje ibisabwa bikurikira: 1° kuba ari isosiyete y'ubucuruzi yanditswe mu Rwanda hakurikijwe itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi; 2° iyo umunyamigabane ari banki, ikigo cy'imari iciriritse, ikindi kigo cy'imari cyangwa undi wese ukoresha amakuru bigomba kuba bitarengeje cumi na gatanu ku ijana (15%) by'imigabane cyangwa uburenganzira bwo gutora mu isosiyete isaba; 3° niba igenabikorwa rikubiyemo ibikorwa by'ishoramari ry'igihe kirekire ry'imirimo y'ibiro by'amakuru ku myenda; 4° akorera mu mucyo mu birebana n'imigabane n'imiyoborere y'isosiyete y'ubucuruzi; 5° afite abakozi n'ubushobozi byo gukora bikwiriye bizatuma akora neza kandi agatunganya inshingano ze ku buryo bunoze kandi butekanye	other reliable sources. The Central Bank shall further assess whether the applicant fulfils the following: 1° to be a company incorporated in Rwanda according to the Law relating to companies; 2° where a shareholder is a bank, a microfinance institution, any other financial institution or any other user, such a shareholder should not have more than fifteen per cent (15%) of shares or the voting rights in the proposed credit bureau; 3° whether the business plan includes the long term investments for the credit bureau operations; 4° to have sufficient transparency in the ownership structure and governance arrangements of the company; 5° to have human and operational resources that are adequate to perform its function efficiently and safely;	auprès d'autres sources fiables. La Banque Centrale vérifie ensuite si le requérant remplit les conditions suivantes: 1° être une société constituée au Rwanda conformément à la loi sur les sociétés; 2° Lorsqu'un actionnaire est une banque, une institution de microfinance, une autre institution financière ou un autre utilisateur, cet actionnaire ne devrait pas détenir plus de quinze pour cent (15%) des actions ou des droits de vote dans le bureau de crédit proposé; 3° si le plan d'affaires comprend les investissements à long terme pour les opérations des bureaux de crédit; 4° avoir une transparence suffisante dans la structure d'actionnariat et les dispositifs de gouvernance de la société; 5° disposer de ressources humaines et opérationnelles suffisantes pour lui permettre de remplir sa fonction de manière efficace et sûre
---	--	---

6° afite aho akorera, imiyoboro n'ibikorwaremezo byujuje ibisabwa byo gucunga no kubika amakuru bijyanye n'ibikorwa usaba ateganya gukora ; 7° afite uburyo bunoze bw'umutekano mu rwego rwo kurinda itakara, ihindurwa, iyangirika ry'amakuru cyangwa ko amakuru n'umuyoboro bigerwamo n'abatabyemerewe; 8° asuzuma ubushobozi n'umutungo abanyamigabane bafite, abari mu nama y'ubutegetsi n'abayobozi ndetse n'inkomoko y'amafaranga; <u>Ingingo ya 8 : icyemezo cya Banki Nkuru ku wasabye</u> Mu gihe cy'amezi atatu (3) akurikira iyakirwa rya dosiye yujuje ibisabwa, Banki Nkuru isubiza ubusabe ikanamenyesha uwasabye icyemezo ntakuka yafashe. Icyemezo cya Banki Nkuru kigomba : 1° gutanga uruhushya, iyo Banki ibona ko ubusabe bwujuje ibisabwa kugira ngo usaba ahabwe uruhushya ;	6° to have premises, networks, data governance and supporting infrastructure which are suitable for the intended business; 7° to have adequate security systems in place to avoid loss, corruption, destruction or unauthorized access to data and network; 8° assess the fitness and propriety of shareholders, directors and managers as well as the source of funds; <u>Article 8: The Central Bank decision to the applicant</u> The Central Bank shall, within three (3) months after receipt of a complete application, respond to the application and communicate the final decision to the applicant. The Central Bank decision shall: 1° grant the license, if it is convinced that the application satisfies the requirements for licensing;	6° disposer de locaux, de réseaux, d'une gouvernance des données et d'une infrastructure de support adaptés à l'activité envisagée; 7° mettre en place des systèmes de sécurité adéquats pour éviter toute perte, corruption, destruction ou accès non autorisé à des données et à un réseau; 8° évaluer l'aptitude et la convenance des actionnaires, des membres du conseil d'administration et des cadres ainsi que la source des fonds; <u>Article 8: Décision de la Banque Centrale à l'égard du requérant</u> Dans les trois (3) mois suivant la réception de la demande complète, la Banque Centrale répond à la demande et communique la décision finale au requérant. La décision de la Banque Centrale doit: 1° accorder l'agrément, si elle estime que la demande remplit les conditions pour obtenir un agrément;
--	--	---

2° gutanga uruhushya habanje kuzuzwa bimwe mu bisabwa ibona ko ari ngombwa ; 3° guha uwasabye uruhushya rw'igihe ntarengwa rukoresha gusa ku gice cy'imirimo ikorwa n'ibiro by'amakuru ku myenda usaba yujurije ibyo asabwa; 4° cyangwa kwanga kumuha uruhushya ku mpamvu zagaragajwe mu ibaruwa imuhakanira. Banki Nkuru imenyeshya mu nyandiko uwasabye icyemezo cyayo cyo kumuha cyangwa kumwima uruhushya ndetse n'impamvu yashinyeho irumwima.	2° grant the license subject to the fulfilment of certain conditions that it may deem necessary; 3° grant the applicant with a limited license covering only part of the credit bureau business for which the applicant meets the requirements; 4° or refuse to grant the license for reasons stated in the letter of refusal. The Central Bank shall notify in writing the applicant of its decision to grant or refuse license and reasons for the refusal.	2° accorder l'agrément sous réserve de remplir certaines conditions qu'elle pourrait juger nécessaires; 3° accorder au requérant un agrément limité ne couvrant qu'une partie des activités des bureaux de crédit pour laquelle le requérant satisfait aux exigences; 4° ou refuser d'accorder l'agrément pour les motifs indiqués dans la lettre de refus. La Banque Centrale notifie par écrit au requérant sa décision d'accorder ou de refuser un agrément et les motifs du refus.
<u>Ingingo ya 9 : Ibindi bisabwa</u> Iyo Banki Nkuru ifashe icyemezo cyo gutanga uruhushya, mu nyandiko, imenyekanisha icyemezo cyo gutanga uruhushya, ko uwasabye agomba kuyishyikiriza ibikurikira : 1° raporo y'igenzura ry'ikoranabuhanga mu itangazabumenyi ryakozwe n'ikigo cy'ubugenzuzi kizwi kandi cyemewe na Banki Nkuru ; 2° amakuru yerekeye imirimo igaragara izakorwa hifashishijwe abandi bantu	<u>Article 9: Additional requirements</u> Where the Central Bank decides to grant a license, it shall in the notice, communicating the decision to grant a license, require the applicant to submit the following: 1° the IT audit report done by a recognized audit firm approved by the Central Bank. 2° information related to material outsourcing services together with	<u>Article 9: Conditions supplémentaires</u> Lorsque la Banque Centrale décide d'accorder un agrément, elle exige, dans l'avis, notifiant la décision d'accorder un agrément, que le requérant doit présenter les éléments suivants: 1° le rapport d'audit informatique établi par un cabinet d'audit reconnu et approuvé par la Banque Centrale. 2° des informations relatives aux services de l'externalisation importants ainsi que des

hamwe n'amakuru yerekeye abatanga za serivisi ; 3° kwishyura ikiguzi cy'uruhushya cyagenwe hakurikijwe aya mabwiriza rusange ; 4° gutanga indi nyandiko iyo ari yo yose cyangwa amakuru Banki Nkuru yabona ko ari ngombwa. <u>Ingingo ya 10 : Isura ribera aho uwasabye akorera</u> Hatitawe ku itangwa ry'uruhushya, nta wutanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda wemerewe gutangira serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda atarabanza kubyemererwa na Banki Nkuru, igomba gukoresha igenzura ribanziriza ifungura ry'ahantu hateganyijwe kuzakorerwa. Igenzura ribanziriza ifungura ni iryo guhamya, ku bireba bimwe mu bisabwa, niba inyubako zihuje n'imirimo iteganyijwe, niba ibikoresho n'ibikorwaremezo by'ikoranabuhanga bihagije, kandi ko hari umutekano n'uburyo bwo kurinda amakuru.	information on service providers; 3° pay the license fee prescribed under this regulation; 4° provide any other documents or information that may be deemed necessary by the Central Bank. <u>Article 10: Onsite visit of the applicant premises</u> Notwithstanding the granting of a license, no operator of credit bureau shall start credit bureau business without prior clearance from the Central Bank, which shall conduct a pre-opening inspection of the proposed premises. The pre- opening inspection is to confirm among other requirements operational tools, the adequacy of the premises for the proposed business, effectiveness of IT tools and infrastructure, security and data protection system.	informations sur les prestataires de services; 3° payer les frais d'agrément prescrit en vertu du présent règlement; 4° fournir tout autre document ou information que la Banque Centrale pourrait juger nécessaire. <u>Article 10: Visite sur les lieux auprès du requérant</u> Nonobstant l'octroi d'un agrément, aucun opérateur de bureau de crédit ne peut commencer une activité de bureau de crédit sans l'autorisation préalable de la Banque Centrale, qui doit procéder à une inspection de préouverture des locaux proposés. L'inspection de préouverture doit confirmer, entre autres exigences, les outils opérationnels, l'adéquation des locaux à l'activité proposée, l'efficacité des outils et infrastructures informatiques, la sécurité et le système de protection des données.
--	---	---

<u>Ingingo ya 11 : Gushyikiriza uruhushya uwarusabye n'ikiguzi cy'uruhushya</u> Nyuma yo kuzuza ibisabwa mu guhabwa uruhushya, Banki Nkuru ishyikiriza uwasabye icyemezo cy'uruhushya yahawe. Ikigo cyose gishya gitanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda kigomba kwishyura muri Banki Nkuru, ikiguzi cy' uruhushya kingana na miliyoni ebyiri z'amafaranga y'u Rwanda (2.000.000 FRW).	<u>Article 11: Issuance of license to the applicant and license fee</u> Upon satisfaction of licensing requirements, the Central Bank shall issue the certificate of license to the applicant. Any newly licensed operator of credit bureau shall pay to the Central Bank a license fee of two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).	<u>Article 11: Délivrance de l'agrément au requérant et frais d'agrément</u> Une fois les exigences en matière de licence sont remplies, la Banque Centrale délivre le certificat d'agrément au requérant. Tout opérateur de bureau de crédit nouvellement agréé doit payer à la Banque Centrale des frais d'agrément équivalents à deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).
<u>Ingingo ya 12 : Igihe uruhushya rwo gukora rumara</u> Uruhushya rwo gukora ruhoraho keretse iyo ruvanyweho hakurikijwe ibiteganyijwe n'aya mabwiriza rusange. Uruhushya rwo gukora ni umutungo w'ikigo cyaruhawe gusa kandi ntigishobora kurutanga mu buryo ubwo ari bwo bwose.	<u>Article 12: Validity of license</u> The delivered license is perpetual unless revoked in accordance with provisions of this regulation. The license is the property of the credit bureau, it shall not be transferable, assignable or encumbered in any way.	<u>Article 12: Validité de l'agrément</u> L'agrément délivré revêt un caractère perpétuel à moins qu'il ne soit révoqué conformément aux dispositions du présent règlement. L'agrément est un bien du bureau de credit en aucun cas, il ne peut être ni transféré, ni cédé, ni endossé.
<u>Ingingo ya 13 : Amafaranga yishyurwa buri mwaka y'igenzura</u> Nyuma ya buri mwaka w'ingengo y'imari, utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda agomba kwishyura Banki Nkuru amafaranga y'igenzura angana na 0.5% by'inyungu mbumbe utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku	<u>Article 13: Annual supervision fee</u> After each financial year, operator of credit bureau shall pay to the Central Bank a supervision fee of 0.5% of the operator of credit bureau's gross income generated in the previous financial year. This amount shall be	<u>Article 13: Frais annuels de supervision</u> Après chaque exercice financier, l'opérateur du bureau de crédit doit verser à la Banque Centrale des frais de supervision de 0,5% du revenu brut de l'opérateur du bureau de crédit généré au cours de l'exercice financier

myenda yinjije mu mwaka uheruka. Ayo mafaranga yishyurwa mu gihe cy'amezi ane (4) akurikira impera z'umwaka w'imari umaze kuvugwa hejuru. Banki Nkuru ishobora guhindura amafaranga y'igenzura igihe cyose ibona ari ngombwa. Iryo hindurwa rimenyeshwa utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda nibura ukwezi kumwe mbere y'itangira ry'umwaka ukurikira. <u>Ingingo ya 14: Gukuraho cyangwa guhagarika uruhushya rw'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda</u> Banki Nkuru ishobora gukuraho cyangwa guhagarika icyemezo cyahawe ikigo gitanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda igihe icyo ari cyo cyose iyo ikigo: 1° kitatangiye ibikorwa byacyo mu mezi cumi n'abiri (12) uhereye itariki uruhushya rwatangiwe; 2° cyahagaritse gukora mu gihe kirenze ukwezi; 3° cyahawe uruhushya hashingiwe kw'i menyekanisha ritari ryo cyangwa ririmo uburiganya;	paid within four (4) months after the end of the foregoing financial year. The annual supervision fee may be modified by the Central Bank whenever deemed necessary. The modification shall be notified to the operator of credit bureau at least one month before the beginning of the following financial year. <u>Article 14: Revocation or suspension of operator of credit bureau license</u> The Central Bank may revoke or suspend a license granted to an operator of credit bureau at any time if the operator of credit bureau: 1° has not commenced business within twelve (12) months from the date on which the license was issued; 2° has ceased operating for a period of more than one month; 3° has obtained the license through incorrect statements or fraudulent means;	précédent. Ce montant est payable dans les quatre (4) mois qui suivent la fin de l'exercice financier susmentionné. Les frais annuels de supervision peuvent être modifiés par la Banque Centrale chaque fois que cela est nécessaire. La modification est notifiée à l'opérateur de bureau de crédit au moins un mois avant le début de l'exercice de l'année financière suivante. <u>Article 14: Révocation ou suspension de l'agrément d'opérateur de bureau de crédit</u> La Banque Centrale peut, à tout moment, révoquer ou suspendre un agrément accordé à un opérateur de bureau de crédit si ce dernier: 1° n'a pas commencé ses activités dans les douze (12) mois à dater de la délivrance de l'agrément; 2° a cessé ses opérations depuis plus d'un mois; 3° a obtenu l'agrément à la suite de déclarations incorrectes ou de moyens frauduleux;
--	---	--

4° kitacyujuje ibisabwa byashingiweho gihabwa uruhushya; 5° cyagaragaye ko kitubahiriza itegeko rigena uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda cyangwa kinyuranya bigaragara n'aya mabwiriza rusange, bihungabanya ubushobozi bwacyo bwo kwishyura, imitunganyirize y'ibikorwa byacyo cyangwa icyizere cya rubanda. Iyo ikigo gihagaritswe, igihe cy'ihagarikwa ntikigomba kurenza amezi cumi n'abiri (12) Banki Nkuru imenyeshya ako kanya ikigo gitanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda icyemezo icyo ari cyo cyose cyo gukuraho cyangwa guhagarika uruhushya. <u>Ingingo ya 15 : Ibisabwa utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda usanzwe akora.</u> Abatanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda basanzwe bakora, bagomba kubahiriza ibikubiye mu Mutwe wa II ku bijyanye no guhabwa uruhushya, mu mezi atandatu (6) uhereye igihe aya mabwiriza rusange atangarijwe mw'Igazeti ya Leta.	4° no longer meets the applicable licensing criteria; 5° is found to be in violation of provisions of the law governing credit reporting system or in material breach of this regulation, which affects its solvency, the effectiveness of its operations or the public trust. In case of suspension, the suspension period shall not exceed twelve (12) months. The Central Bank may immediately notify the operator of credit bureau of any decision including revocation of license. <u>Article 15: Conditions for the existing operator of credit bureau</u> Existing operators of credit bureau shall comply with provisions of chapter II on licensing, within six (6) months from the date of publication of this regulation in the Official Gazette	4° ne remplit plus les critères d'agrément; 5° est déclaré en violation des dispositions de la loi régissant le système d'information sur le crédit ou en violation substantielle du présent règlement, affectant ainsi sa solvabilité, l'efficacité de ses opérations ou la confiance du public. En cas de suspension, la période de suspension ne doit pas dépasser douze (12) mois. La Banque Centrale doit notifier immédiatement l'opérateur du bureau de crédit toute décision, y compris la révocation de l'agrément. <u>Article 15 : Conditions pour l'opérateur du bureau de crédit existant</u> Des opérateurs de bureau de crédit existants doivent respecter les dispositions du chapitre II relative à l'agrément, pendant six (6) mois à partir de la date de la publication de ce règlement dans le Journal Officiel.
---	--	---

UMUTWE WA III: IMITERERE Y'IMIGABANE N'IMIYOBORERE Y'UTANGA SERIVISI Z'IBIRO BY'AMAKURU KU MYENDA	CHAPTER III: SHAREHOLDING AND GOVERNANCE OF THE OPERATOR OF CREDIT BUREAU	CHAPITRE III: ACTIONNARIAT ET GOUVERNANCE DE L'OPERATEUR DU BUREAU DE CREDIT
<u>Ingingo ya 16: Imiterere y'imigabane</u>	<u>Article 16: Shareholding</u>	<u>Article 16: Actionnariat</u>
Nta muntu ushobora kuba umunyamigabane ufite uruhare runini, kugura cyangwa guhererekanya ku buryo buziguye cyangwa butaziguye imigabane igaragara cyangwa kugenzura inyungu keretse bigaragara ko abifitiye ubushobozi, abikwiriye kandi abyemerewe na Banki Nkuru.	No person shall become a significant shareholder, acquire or transfer directly or indirectly a significant holding or controlling interest unless such a person is deemed fit and proper and approved by the Central Bank.	Aucune personne ne peut devenir un actionnaire important, acquérir ou transférer directement ou indirectement une participation importante ou une participation majoritaire, à moins que cette personne ne soit jugée apte, appropriée et approuvée par la Banque Centrale.
Utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda ashidikiriza Banki Nkuru inyandiko yujugwe neza igize umugereka wa 3 w'aya mabwiriza rusange, yagenewe uwifuza kuba umunyamigabane ufite uruhare runini w'ikigo gitanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda.	An operator of credit bureau shall submit to the Central Bank a duly completed form annexed to this regulation in appendix 3, for the prospective new significant shareholder of an operator of credit bureau.	Un opérateur d'un bureau de crédit soumet à la Banque Centrale un formulaire dûment complété, annexé au présent règlement, à l'annexe 3, à l'intention du futur actionnaire important d'un opérateur de bureau de crédit.
Ukorana n'ikigo ntagomba kugira ibirenze 15% by'imigabane cyangwa uburenganzira bwo gutora mu kigo gitanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda.	A participant shall not hold more than fifteen per cent (15%) of shares or voting rights in the credit bureau.	Un participant ne doit pas détenir plus de quinze pour cent (15%) des actions ou des droits de vote du bureau de crédit.
Ukorana n'ikigo ntagomba gushora imari mu bigo bitanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda birenze kimwe.	A participant shall not invest in more than one credit bureau.	Un participant ne doit pas investir dans plus d'un bureau de crédit.

<u>Ingingo ya 17 : Inama y'Ubutegets</u>	<u>Article 17: Board of Directors</u>	<u>Article 17: Conseil d'administration</u>
Ikigo gitanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda kigomba kugira inama y'ubutegets igizwe n'abayobozi bagomba kuba basobanukiwe muri rusange imikorere y'uburyo bw'ikoranabuhanga mu ihererekanyamakuru ku myenda. Buri kigo gitanga serivisi z'ibiro by'amakuru kumyendakigombakugira Inama y'Ubutegets igizwe n'abantu batari munsu ya batanu (5), muri abo batanu 3/5 bagomba kuba badakora mu kigo. Abagize Inama y'Ubutegets bitoramo Perezida wayo udakora mu kigo. Abagize Inama y' Ubutegets bagomba : 1° guterana nibura rimwe mu gihembwe mu buryo ubwo ari bwo bwose, harimo n'ikoranabuhanga ry'iyakure ; 2° gukora ku buryo imirimo yose ikorerwa mu biro byose by'ikigo gitanga serivisi z'amakuru ku myenda yubahiriza ibisabwa byose n'aya mabwiriza rusange;	An operator of a credit bureau must have a Board of Directors consisting of members who must have an overall understanding of the operations and information technology systems of the credit bureau. Every operator of credit bureau shall have a Board of Directors consisting of not less than five (5) members of which 3/5 shall be independent. The Board of directors shall elect an independent chairperson from amongst its members. Members of the Board of Directors shall; 1° meet at least once quarterly in any manner, including teleconferencing; 2° ensure that the activities conducted in all offices of the operator of credit bureau are in full conformity with this regulation;	L'opérateur d'un bureau de crédit doit avoir un conseil d'administration composé de membres qui doivent avoir une compréhension globale du fonctionnement et des systèmes informatiques du bureau de crédit. Chaque opérateur de bureau de crédit doit avoir un conseil d'administration composé d'au moins cinq (5) membres, dont 3/5 sont indépendants. Le conseil d'administration élit un président indépendant parmi ses membres. Les membres du conseil d'administration doivent: 1° se réunir au moins une fois par trimestre de quelque manière que ce soit, y compris par téléconférence; 2° s'assurer que les activités effectuées dans tous les bureaux de l'opérateur du bureau de crédit sont pleinement conformes au présent règlement;

3° gushyiraho Umuyobozi Mukuru n'Umukozi Mukuru ushinzwe ibyerekeranye n'ikoranabuhanga babifitiye ubushobozi;	3° appoint a competent Chief Executive Officer and Chief data technology officer;	3° nommer un Directeur Général et un Directeur chargé des systèmes d'information compétents;
4° kwitwararika ko ikigo gitanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda gihorana buri gihe ubugenzuzi bw'imbere kandi bukora neza;	4° ensure that the operator of credit bureau maintains, at all times, an effective system of internal controls;	4° veiller à ce que l'opérateur du bureau de crédit maintienne à tout moment un système de contrôle interne efficace;
5° kugenzura ko ikigo gihorana ishambi rishinzwe kwakira no gusuzuma ibibazo by'abakiriya bashobora kubangamirwa n'amakuru aberekeye abitswe aho akusanyirizwa kandi bavuga ko anyuranyije n'amategeko, atari ay'ukuri, arimo amakosa cyangwa atajyanye n'igihe;	5° ensure that the operator of credit bureau maintains a data subject's claims and inquiries service to assist data subjects who may be affected by the data contained in the database and who allege that the data is illegal, inaccurate, erroneous or outdated.	5° s'assurer que l'opérateur du bureau de crédit maintient un service de réclamations pour assister les sujet de données susceptibles d'être affectés par les données contenues dans la base de données et alléguant que ces données sont illégales, inexactes, erronées ou ne sont pas mises à jour.
6° kugenzura ko ikigo gitanga serivisi z'amakuru ku myenda gifite abakozi bakwiriye mu gutunganya imirimo yacyo no kuzuza mu buryo buhagije ibisabwa n'abakiriya;	6° ensure that the operator of credit bureau has adequate staff to undertake the functions of the operator of credit bureau and to sufficiently meet the demands of data subjects;	6° s'assurer que l'opérateur du bureau de crédit dispose d'un personnel suffisant pour assumer les fonctions d'opérateur de bureau de crédit et pour répondre de manière suffisante aux demandes des sujets de données;
7° guteza imbere imikoranire inogeye n'abategetswe bese gukorana n'ikigo mu buryo bwo guhererekanya amakuru ku myenda;	7° promote fair conditions for all participants in the credit data system;	7° promouvoir des conditions équitables pour tous les participants au système d'information sur le crédit;
8° guharanira gukorera mu mucyo ku	8° promote transparency regarding	8° promouvoir la transparence en matière

bijyanye na politiki yo gushyiraho ibiciro; 9° gushimangira ingamba zerekeye umutekano, politiki ya buri rwego rw'umurimo n'izindi politiki n'uburyo bw'imikorere y'ibiro by'amakuru ku myenda. <u>Ingingo ya 18 : Komite z'Inama y'Ubutegetsi</u> Mu rwego rwo kuzamura imikorere no kurushaho kwibanda ku mirimo yayo, Inama y'Ubutegetsi y'ikigo gitanga serivisi z'amakuru ku myenda igomba kuba igizwe nibura na komite ebyiri (2) zikurikira: 1° Komite ngenzuzi y'Inama y'Ubutegetsi; na 2° Komite ishinzwe ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'ibikorwa. <u>Ingingo ya 19 : Komite ngenzuzi y'Inama y'Ubutegetsi</u> Inama y'Ubutegetsi itegatswe gushyiraho komite ngenzuzi ishinzwe gusuzuma uko imari y'ikigo ihagaze, amagenzura y'imbere mu kigo, imikorere n'umusaruro w'umurimo	pricing policies; 9° Strengthen security measures, policy on the overall service, and other policies and procedures necessary for the sound operation of the credit bureau. <u>Article 18: Board of Directors Committees</u> To increase efficiency and allow deeper focus, the Board of Directors of an operator of credit bureau must have at least the following two (2) board committees: 1° Board audit committee; and 2° Board IT and Operations Committee. <u>Article 19: Board of Directors audit committee</u> The Board of Directors is required to establish an audit committee to review the financial conditions of the institution, its internal controls, the performance and findings of the	de politique de tarification; 9° renforcer les mesures de sécurité, la politique relative à tous les services et toute autre politique et procédure nécessaires au fonctionnement efficace du bureau de crédit. <u>Article 18: Comités du Conseil d'Administration</u> Pour accroître l'efficacité et permettre une plus grande concentration, le Conseil d'Administration d'un bureau de crédit doit avoir au moins deux (2) comités suivants: 1° Comité d'audit du Conseil d'Administration; et 2° Comité d'informatique et operations. <u>Article 19: Comité d'audit du Conseil d'Administration</u> Le Conseil d'Administration est tenu de créer un comité d'audit chargé d'examiner les conditions financières de l'institution, ses contrôles internes, les performances et les
--	--	--

w'igenzura ry'imbere mu kigo n'uw'abagenzuzi baturuka hanze, no gutanga ibyifuzo buri gihe ku ngamba zo gukosora zikwiriye nibura rimwe mu gihembwe. Komite ngenzuzi, igomba kuba itandukanye n'izindi komite, igomba kuba igizwe n'abayobozi bigenga n'abadakora mu kigo bagomba kuba bafite uburambe mu mirimo y'igenzura, gukora raporo yerekeye imari n'ibaruramari. Komite ngenzuzi y'Inama y'Ubutegetsi iyoborwa n'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi udakora mu kigo. Inshingano z'ibanze za Komite ngenzuzi zirimo nko: 1° Gutegura politiki yerekeye igenzura ry'imbere mu kigo no gutanga raporo z'imari; 2° Gukurikirana raporo z'imari; 3° Kwiga no gusuzuma inyandiko z'ibaruramari, harimo inyandiko ngaragazamikorere y'imari, raporo y'imicungire na raporo y'umugenzuzi wo hanze y'ikigo ;	internal audit function and of the external auditors, and to recommend appropriate corrective measures regularly, at least quarterly. The audit committee, which must be distinct from other committees, shall be made up of independents and non-executive directors who must have experience in audit practices, financial reporting and accounting. The Board audit committee shall be chaired by an independent board member. The primary responsibilities of the audit committee shall include, but not limited to the following: 1° Framing policy on internal audit and financial reporting, among other things; 2° Overseeing the financial reporting; 3° Process and review the financial statement; including the explanatory notes, the management report and the external auditor report;	résultats de la fonction d'audit interne et des auditeurs externes, et de recommander régulièrement les mesures correctives appropriées, au moins une fois par trimestre. Le comité d'audit, qui doit être distinct des autres comités, doit être composé d'administrateurs indépendants et d'administrateurs non exécutifs possédant une expérience des pratiques d'audit, de la présentation de l'information financière et de la comptabilité. Le comité d'audit du Conseil d'Administration est présidé par un membre indépendant du Conseil d'Administration. Les principales responsabilités du comité d'audit incluent sans toutes fois s'y limiter à ce qui suit: 1° la politique d'encadrement sur l'audit interne et les rapports financiers, entre autres; 2° Faire un suivi des rapports financiers; 3° Traiter et examiner les états financiers; y compris les notes explicatives, le rapport de gestion et le rapport de l'auditeur externe;
---	--	---

4° Gutanga ibitekerezo ku Nama y'Ubutegetsi no ku banyamigabane, kugira ngo bemeze ishyyirwaho n'ivanwaho ry'abagenzuzi bo hanze y'ikigo ; 5° Gusuzuma no kwemeza ibirebwa na raporo y'igenzura n'inshuro itangwa; 6° Kwakira raporo z'ingenzi z'igenzuramari no kureba ko ubuyobozi bufata ingamba za ngombwa zo gukosora ibitagenda neza mu rwego rwo kubonera umuti ibibazo biri mu igenzura, intege nke, kutubahiriza politiki, amategeko, amabwiriza n'ibindi bibazo byagaragajwe n'abagenzuzi n'indi mirimo y'igenzura yakozwe.	4° recommend to the board or shareholders, for their approval, the appointment, remuneration and dismissal of external auditors; 5° review and approve the audit scope and frequency; 6° Receiving key audit reports and ensuring that senior management is taking necessary corrective measures in a timely manner to address control, weaknesses, non-compliance with policies, laws and regulations, and other problems identified by auditors and other control functions.	4° recommander au Conseil d'Administration ou aux actionnaires, pour approbation, nomination, rémunération et révocation des auditeurs externes; 5° examiner et approuver la portée et la périodicité de l'audit; 6° recevoir les principaux rapports d'audit et s'assurer que la haute direction prend les mesures correctives nécessaires en temps utile pour remédier au contrôle, aux faiblesses, au non-respect des politiques, lois et règlements et aux autres problèmes identifiés par les auditeurs et les autres fonctions de contrôle.
<u>Ingingo ya 20 : Komite y'Inama y'Ubutegetsi ishinzwe Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi n'ibikorwa</u> Abagize komite ishinzwe Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi bagomba kuba bafite ubushobozi mu byerekeye ikoranabuhanga rya tekinike. Nibura umwe muri bo agomba kuba ari inzobere mu ikoranabuhanga mu itangazabumenyi mu micungire y'ibibazo bijyanye n'ikoranabuhanga. Komite y'Inama y'Ubutegetsi ishinzwe Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi iyoborwa n'umwe mu bagize inama	<u>Article 20: Board IT & Operations Committee</u> IT Committee members should be technically competent. At least one member must have substantial IT expertise in managing technology. The Board IT Committee shall be chaired by an independent board member.	<u>Article 20: Comité chargé de la Technologie et de l'information et les operations au sein du Conseil d'administration</u> Les membres du comité informatique doivent être techniquement compétents. Au moins un membre doit posséder une expertise informatique considérable dans la gestion de la technologie. Le comité informatique du Conseil d'Administration est présidé par un membre indépendant du Conseil d'Administration.

y'ubutegetsi wigenga. Inshingano z'ibanze z'iyi Komite zirimo nko : 1° gukora imirimo y'igenzura ry'uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa ; 2° kugenzura ko ibibazo by'ingenzi byerekeye imiterere ihamye, umutekano, kugezwaho serivisi, gukomeza ibikorwa, guteza imbere serivisi zitangwa, imicungire y'amakuru n'icyizere amakuru agirirwa byitabwaho uko bikwiye ; 3° kugenzura ko amakuru y'ibanze y'ikigo gitanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda afite ububiko bwayo mu Rwanda.	The primary responsibilities of the IT Committee shall include, but not limited to the following: 1° perform oversight functions over the IT system; 2° ensure that relevant aspects related to data integrity, security, accessibility, business continuity, product development, data governance and privacy are adequately addressed; 3° Ensure that the primary data of the operator of credit bureau are hosted in Rwanda.	Les principales responsabilités du comité chargé des technologies de l'information incluent, sans toutefois s'y limiter: 1° exercer des fonctions de supervision sur le système informatique; 2° veiller à ce que les aspects pertinents liés à l'intégrité, la sécurité, l'accessibilité, la continuité des activités, le développement de produits, la gouvernance des données et la confidentialité des données soient correctement pris en compte; 3° S'assurer que les données primaires de l'opérateur du bureau de crédit sont hébergées au Rwanda.
<u>Ingingo ya 21 : Ubuyobozi bukuru</u> Ikigo gitanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda gicungwa n'Umuyobozi Mukuru w'inzobere mu mirimo y'ibiro by'amakuru ku myenda, mu rwego rw'imari cyangwa urundi rwego bifatanyeho isano. Inama y'Ubutegetsi ni yo igena inshingano z'Umuyobozi Mukuru n'ibindi asabwa.	<u>Article 21: Management</u> The Operator of credit bureau shall be managed by a managing director who is skilled in credit bureau business, financial sector business or related field. The Board of Directors shall determine the Managing Director's responsibilities and	<u>Article 21: Direction</u> L'opérateur du bureau de crédit est géré par un Directeur Général spécialisé dans les activités de bureau de crédit, dans le secteur financier ou dans un domaine apparenté. Le Conseil d'Administration détermine les responsabilités du Directeur Général et les

Umuyobozi Mukuru agomba gutegura politiki y'amategeko agenga imyitwarire igomba kwemezwa n'Inama y'Ubutegetsi. <u>Ingingo ya 22: Kubanza kwemererwa na Banki Nkuru</u> Nta wushobora kuba umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi y'ikigo gitanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda atabanje kubyemererwa na Banki Nkuru. Ikigo gitanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda gishyikiriza Banki Nkuru ifishi yujwe neza yometse kuri aya mabwiriza rusange mu mugereka wa 3 igenewe uzaba umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umukozi wo ku rwego rwo hejuru w'ibiro by'amakuru ku myenda. <u>Ingingo ya 23 : Gukomatanya inshingano</u> Nta muntu wemerewe gukomatanya inshingano za perezida w'Inama y'Ubutegetsi n'inshingano z'Umuyobozi Mukuru w'ikigo gitanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda. Umuyobozi Mukuru w'ikigo gitanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda ntiyemerewe	other requirements. The Managing Director shall develop the code of conduct policy that shall be approved by the Board of Directors. <u>Article 22: Prior approval by the Central Bank</u> No person shall become a member of the Board of Directors of an operator of credit bureau unless such a person is approved by the Central Bank. An operator of credit bureau shall submit to the Central Bank a duly completed form annexed to this regulation in appendix 3, for the prospective member of the Board of Directors or a senior manager of a credit bureau. <u>Article 23: Multiple functions</u> No person shall combine duties of chairperson of the Board of Directors and duties of the Managing Director of an operator of credit bureau. A Managing Director of an operator of credit bureau is not allowed to hold any other	autres exigences. Le Directeur Général doit élaborer la politique de code de conduite qui doit être approuvée par le Conseil d'Administration. <u>Article 22: Approbation préalable de la Banque Centrale</u> Nul ne peut devenir membre du Conseil d'Administration de l'opérateur de bureau de crédit à moins d'être approuvé par la Banque Centrale. L'opérateur d'un bureau de crédit soumet à la Banque Centrale un formulaire dûment rempli, annexé au présent règlement, à l'annexe 3, à l'intention du futur membre du Conseil d'Administration ou du cadre supérieur d'un bureau de crédit. <u>Article 23: Cumul des fonctions multiples</u> Nul ne peut cumuler les tâches de président du Conseil d'Administration et celles de Directeur Général d'un opérateur de bureau de crédit. Un Directeur Général d'un opérateur de bureau de crédit n'est pas autorisé à occuper un autre
---	---	--

kuba mu mwanya wundi w'akazi uhoraho cyangwa kuba Umuyobozi Mukuru mu yindi sosiyete. Nta munyamigabane ufite uruhare runini ushobora gushyirwaho nka perezida cyangwa perezida wungirije w'Inama y'Ubutegetsi. <u>Ingingo ya 24 : Igongana ry'inyungu</u> Inama y'Ubutegetsi n'abayobozi bakuru ntibagomba kugira uruhare mu buryo buziguye cyangwa butaziguye mu gikorwa cy'ubucuruzi kiri mu ipiganwa cyangwa kugongana n'inyungu z'ibiro by'amakuru ku myenda. Igihe cyose bishoboka, bagomba kwirinda ibihe byatuma havuka igongana ry'inyungu. Iyo igikorwa gikoranwa n'ibiro by'amakuru ku myenda kidashobora kwirindwa, gikorwa mu buryo bukurikije amabwiriza agenga ubucuruzi kandi hakurikijwe ibisabwa bitabangamiye ibiro by'amakuru ku myenda kurusha ibisabwa byateganyijwe gukurikizwa ku bandi. Uri mu nama y'ubutegetsi, umuyobozi mukuru cyangwa umukozi abujijwe gukoresha umwanya arimo kugira ngo abone inyungu cyangwa ikindi agenerwa cyangwa inyungu zijyanye na cyo.	permanent position or being a Managing Director in any another company. No shareholder with a significant holding shall be appointed as a chairperson or deputy chairperson of the Board of Directors. <u>Article 24: Conflict of interest</u> Board of Directors and senior managers shall not engage directly or indirectly in any business activity that competes or conflicts with the credit bureau's interest. Whenever possible, they must avoid situations that would give rise to a conflict of interest. If a transaction with the credit bureau cannot be avoided, it is done in the regular course of business and upon terms not less favorable to the credit bureau than those offered to others. A director, senior manager or a staff shall not use his/her position to make profit or to acquire benefit or advantage for him/herself or his/her related interests.	poste permanent ni à occuper des postes de Directeur Général dans une autre société. Aucun actionnaire détenant une participation importante ne peut être nommé président ou président adjoint du Conseil d'Administration. <u>Article 24: Conflit d'intérêts</u> Le Conseil d'Administration et les cadres supérieurs ne doivent pas s'engager directement ou indirectement dans une activité commerciale qui entre en concurrence avec ou en conflit avec les intérêts du bureau de crédit. Dans la mesure du possible, ils doivent éviter les situations pouvant donner lieu à un conflit d'intérêts. Si une transaction avec le bureau de crédit ne peut être évitée, elle l'est dans le cours normal des affaires et à des conditions qui ne sont pas moins favorables pour le bureau de crédit que celles proposées aux autres. Un administrateur, un cadre supérieur ou un membre du personnel ne doit pas utiliser son poste pour en tirer un profit ou pour acquérir un profit ou un avantage pour lui/elle-même ou pour ses intérêts connexes.
---	---	---

Iyo uri mu nama y'ubutegetsi, umuyobozi wo ku rwego rwo hejuru cyangwa umukozi afite inyungu y'amafaranga mu gikorwa cyatangijwe n'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda, iyo nyungu igomba guhita itangazwa. Iyo imaze gutangazwa, uri mu nama y'ubuyobozi bireba cyangwa umukozi babujijwe kugira uruhare mu buryo buziguye cyangwa butaziguye mu cyemezo icyo ari cyo cyose kibangamira icyo gikorwa cyihariye igihe cyose iyo nyungu afitemo ikomeje kubaho. Amategako agenga imyitwarire yateguwe n'ubuyobozi ashobora guteganya isuzuma ryo ku rwego rw'inama y'ubutegetsi ry'ibikorwa by'ingenzi, birimo ibikorwa bibera mu itsinda, no gusaba itangazwa mu ruhamye ry'igongana ry'inyungu ryagaragajwe hagamijwe gucunga no gucubya igongana ry'inyungu rishobora kubaho. <u>UMUTWE WA IV : IKIGO GICURUZA SERIVISI Z'IBIRO BY'AMAKURU KU MYENDA</u> <u>Ingingo ya 25: Ibikorwa byemerewe ikigo gitanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda</u> Ikigo gitanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda gishobora kwiyezeza gukora	Where a director, senior manager or a staff has a financial interest in a transaction undertaken by the operator of credit bureau, such an interest must be disclosed immediately. Following such disclosure, the affected director or the staff shall not be directly involved in any decision affecting that particular transaction as long as the interest continues to exist. The code of conduct developed by the Management may provide for a board-level review of key transactions, including intra-group transactions, as well as require public disclosure of reported conflicts of interest in order to manage and control potential conflicts of interest. <u>CHAPTER IV: THE OPERATOR OF CREDIT BUREAU BUSINESS</u> <u>Article 25: Permissible activities of the operator of credit bureau</u> The operator of credit bureau may engage in the following activities:	Lorsqu'un administrateur, un cadre supérieur ou un membre du personnel a un intérêt financier dans une transaction entreprise par l'opérateur du bureau de crédit, cet intérêt doit être divulgué immédiatement. Suite à cette divulgation, l'administrateur ou le personnel concerné ne doit pas être directement impliqué dans une décision affectant cette transaction particulière tant que l'intérêt continue d'exister. Le code de conduite élaboré par la direction peut prévoir un examen au niveau du Conseil d'administration des transactions clés, y compris des transactions intragroupe, et exiger la divulgation publique des conflits d'intérêts signalés afin de gérer et de contrôler les conflits d'intérêts potentiels. <u>CHAPITRE IV: L'OPERATEUR DE L'ACTIVITE DU BUREAU DE CREDIT</u> <u>Article 25: Activités permises de l'opérateur du bureau de crédit</u> L'opérateur du bureau de crédit peut s'engager d'exercer les activités suivantes:
--	--	---

ibikorwa bikurikira: 1° gukusanya, guhuza, kugenzura, kubika, gucunga, gusuzuma, guhuza n'igihe no gukwirakwiza amakuru ku bakiriya nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza rusange; 2° gukora indi mirimo harimo ikurikira ariko itagarukira kuri iyo gusa: a) amanota yerekeye imyenda ; b) gusuzuma imyenda yasabwe ; c) kumenyekanishacyangwa gukurikiranira hafi imyenda itishyurwa; d) ubushakashatsi bw'ibarurishamibare; e) imirimo ijyana n'ikurikirana ry'abafite imyenda yatanze mu buryo bwemewe n'amategako ; 3° igurishwa ry'inyandiko zihariye, ibikoresha mudasobwa n'ibindi bintu bifitanye isano n'ibikorwa byacyo; 4° isuzuma ry'abafite imyenda y'ikigo cy'ubucuruzi mu gihe cy'igurishwa ryacyo n'ibindi bikorwa;	1° the collection, collation, inspection, storage, management, evaluation, updating and dissemination of data subject information as provided by this regulation; 2° the provision of other services including, but not limited to: a) credit scoring; b) credit application processing; c) default notice or “watch services; d) statistical research; e) debtor tracking services with respect to credits lawfully granted; 3° the sale of specialized literature, software and other material related to its activities; 4° the assessment of business debtors at the time of the sale of the business and other transactions;	1° la collecte, la compilation, l'inspection, le stockage, la gestion, l'évaluation, la mise à jour et la diffusion des informations sur les sujets de données, conformément au présent règlement; 2° la fourniture d'autres services, y compris, mais sans toutefois s'y limiter: a) cote de crédit; b) traitement des demandes de crédit; c) notification par défaut ou «services de surveillance»; d) recherche statistique; e) les services de suivi des débiteurs en ce qui concerne les crédits octroyés légalement; 3° la vente de produits littéraires spécialisés, de logiciels et autre matériel en rapport avec ses activités; 4° l'évaluation des débiteurs commerciaux au moment de la vente de l'entreprise et des autres transactions;
--	--	--

5° itahura ry'uburiganya; 6° gukwirakwiza amakuru areba ibibazo bikomeye ku mpamvu zo kwagura cyangwa kugabanya isoko; 7° guhugura no gukora imirimo yo gutanga inama; 8° ibindi bikorwa nk'ibyo byakwemezwa mu nyandiko na Banki Nkuru. <u>Ingingo ya 26: Imicungire n'ububiko by'amakuru</u> Utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda agombagukusanya, gushyira hamwe, gutunganya no kubika amakuru yerekeye imyenda ya nyiri amakuru. Utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda agomba kubika amakuru ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda hifashishijwe uburyo bwose na porogaramu za mudasobwa utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda asabwa kuba afite. Inama y'Ubutegetsi niyo ishinze gushyira mu bikorwa uburyo bukurikizwa mu igenzura ry'ireme ry'amakuru kugira ngo yitwararike	5° fraud detection; 6° dissemination of information for strategic risk information for market expansion or contraction purposes; 7° training and advisory services; 8° such other activities as may be approved by the Central Bank in writing. <u>Article 26: Management and hosting of data</u> The operator of credit bureau shall collect, collage, process and store the credit data from the data subject. The operator of credit bureau shall maintain data on the territory of the Republic of Rwanda with all systems and computer software required for credit bureau business. The Board of Directors shall be responsible for the implementation of strict quality control procedures in order to ensure the	5° détection de fraude; 6° la diffusion d'informations sur les risques stratégiques à des fins d'expansion ou de contraction du marché; 7° services de formation et de conseil; 8° toute autre activité pouvant être approuvée par écrit par la Banque Centrale. <u>Article 26: Gestion et hébergement des données</u> L'opérateur du bureau de crédit doit collecter, coller, traiter et stocker les données de crédit de la personne concernée. L'opérateur du bureau de crédit doit maintenir les données sur le territoire de la République du Rwanda avec tous les systèmes et logiciels d'informatiques requis pour les activités du bureau de crédit. Le Conseil d'administration est responsable de la mise en œuvre de procédures de contrôle de la qualité strictes afin de garantir la qualité,
--	---	---

ubuziranenge bw'ububiko bw'amakuru, amenye ko ayo makuru ari ukuri, afitiwe umutekano kandi yizewe. <u>Ingingo ya 27 : Ibisabwa mu kwifashisha abandi bantu mu gukora imirimo</u> Utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda ntashobora kwifashisha abandi bantu mu gukora imirimo y'ibanze ikurikira : 1° igenamigambi ; 2° imitere y'inzezo z'imirimo; 3° imicungire n'igenzura ; 4° imicungire y'amakuru ; 5° imirimo yo gufata ibyemezo nko kugaragaza iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza bikurikizwa; Utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda wifuza kwifashisha abandi mu gukora kimwe mu bikorwa ashinzwe agomba kubyemererwa na Banki Nkuru.	quality, accuracy and security of data and reliability of its database. <u>Article: 27 Outsourcing requirements</u> An operator of credit bureau cannot outsource the following core management functions: 1° planning; 2° organisational structure; 3° management and audit; 4° data management; 5° decision making functions like determination of compliance with applicable laws and regulations; An operator of credit bureau that intends to outsource any other activity shall get approval from the Central Bank.	l'exactitude et la sécurité des données ainsi que la fiabilité de la base de données. <u>Article 27 : Exigences en matière de l'externalisation</u> Un opérateur de bureau de crédit ne peut pas externaliser ses fonctions de gestion de base suivantes: 1° planification; 2° structure organisationnelle; 3° gestion et audit; 4° Gestion des données; 5° des fonctions de prise de décision telles que la détermination du respect des lois et des règlements applicables; Un opérateur de bureau de crédit qui envisage la sous-traitance de toute autre activité doit obtenir l'approbation de la Banque Centrale.
--	--	--

UMUTWE WA V: IBIPIMO NGENDERWAHO BY'AMAKURU N'INYANDIKO YO KUGIRA IBANGA <u>Ingingo ya 28 : Ihipimo ngenderwaho by'amakuru</u> Utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda ahabwa amakuru ateganyijwe n'itegeko avuye mu batanga amakuru. Amakuru akusanywa hakoreshejwe inyandiko y'icyitegererezo igenwa na Banki Nkuru. Banki Nkuru ishobora kugena andi makuru agomba gukusanywa n'abatanga amakuru kugira ngo bayashyikirize abatanga serivisi z'iherekanyamakuru ku myenda. <u>Ingingo ya 29 : Inyandiko yo kugirira undi ibanga</u> Utanga amakuru, yifashishije inyandiko yo kugirira ibanga nyir'amakuru yemewe ivugwa mu mugereka wa 4, agomba kumenyesha nyir'amakuru ko bazashyikiriza amakuru ye utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda cyangwa ikusanyirizo ry'amakuru ku myenda. Inyandiko ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi	CHAPTER V: DATA STANDARDS AND PRIVACYNOTE <u>Article 28: Data Standards</u> The operator of credit bureau shall get the information provided for by the law from the data providers. Data shall be collected using standard data format determined by the Central Bank. The Central Bank may determine additional data that must be collected by data providers and submitted to the credit reporting service providers. <u>Article 29 : Privacy Note</u> Data providers must, using a standard privacy note prescribed in appendix 4, inform data subjects about their data transmission to the operator of credit bureau or to credit registry. The privacy note specified in Paragraph One	CHAPITRE V: NORMES DE DONNEES ET NOTE DE CONFIDENTIALITE <u>Article 28: Normes de données</u> L'opérateur du bureau de crédit doit obtenir les informations prévues par la loi auprès des fournisseurs de données. Les données sont collectées en utilisant un format standard déterminé par la Banque Centrale. La Banque Centrale peut déterminer des données supplémentaires qui doivent être collectées par les fournisseurs de données et transmises aux fournisseurs de services de crédit. <u>Article 29: Note de confidentialité</u> Les fournisseurs de données doivent, en utilisant une note de confidentialité standard prescrite à l'annexe 4, informer les sujets de données de la transmission de leurs données à l'opérateur du bureau de crédit ou au registre du crédit. La note de confidentialité spécifiée à l'alinéa
---	--	---

ningingo ikubiyemo ibikurikira : 1° amakuru yerekeye itunganywa ry'amakuru rizakorwa hakoreshejwe amakuru ya nyir'amakuru; 2° ibyiciro by'abakoresha amakuru bashobora kugera ku makuru yatunganyijwe; 3° amazina y'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda; 4° inzira ba nyiri amakuru bifashisha kugira ngo uburenganzira bwabo bwubahirizwe. <u>UMUTWE WA VI : IBISABWA MU GUTANGA RAPORO</u> <u>Ingingo ya 30 : Amahame rusange mu ihererekanywa ry'amakuru ku myenda</u> Amakuru ku myenda agomba kuba ari ukuri, atangiwe ku gihe kandi ahagije. <u>Ingingo ya 31: Amakuru utanga amakuru agomba guha utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda</u> Utanga amakuru aha utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda amakuru akurikira :	of this article includes the following: 1° information related to the type of data processing that is going to take place using data subjects' information; 2° categories of users that can access the processed information; 3° names of the operator of credit bureau; 4° specific procedures for data subjects to exercise their rights. <u>CHAPTER VI: REPORTING REQUIREMENTS</u> <u>Article 30: General principles for credit reporting</u> The credit data shall be accurate, timely and sufficient. <u>Article 31: Required data to be submitted to the operator of credit bureau by data providers</u> Data provider shall provide with the operator of credit bureau the following information:	premier du présent article inclut les éléments suivants: 1° les informations relatives au type de traitement de données qui sera effectué à l'aide des informations des sujets de données; 2° les catégories d'utilisateurs pouvant accéder aux informations traitées; 3° noms de l'opérateur du bureau de crédit; 4° des procédures spécifiques permettant aux sujets de données d'exercer leurs droits. <u>CHAPITRE VI: EXIGENCES DE RAPPORT</u> <u>Article 30: Principes généraux en matière de rapport de crédit</u> Les données de crédit doivent être précises, fournies en temps opportun et suffisantes. <u>Article 31: Données devant être soumises à l'opérateur du bureau de crédit par les fournisseurs de données</u> Le fournisseur de données doit fournir à l'opérateur du bureau de crédit les informations suivantes:
--	---	--

1° amakuru ahagije yo guhamya umwirondoro wa nyir'amakuru ; 2° amakuru ku myenda, ubugwate n'ingwate zatanzwe n'abandi bantu; 3° amakuru kuri sheki zatanzwe zitazigamiye ; 4° numero y'inguzanyo nyir'amakuru yahawe imbere mu kigo ; 5° amakuru yerekeye amasezerano y'ubwishingizi n'ibyishyuzwa bijyana na yo ; 6° andi makuru utanga serivizi z'ibiro by'amakuru ku myenda yasaba kandi yemejwe na Banki Nkuru. Raporo igomba gutangwa gusa iri mu buryo bw'ikoranabuhanga. Igihe ntarengwa gishyizwe ku itariki ya 10 y'ukwezi gukurikiraho. <u>UMUTWE WA VII: UBURENGANZIRA BWA NYIR'AMAKURU</u> <u>Ingingo ya 32: Uburenganzira bwo kwemera ko amakuru akoreshwa</u> Ukoresha amakuru ahabwa uruhushya na	1° sufficient data to confirm the identity of the data subject; 2° data on credits, collaterals and on guarantees from third parties; 3° data on bounced cheques issued; 4° Data subject's internal credit facility number; 5° Data on insurance policy and related claims; 6° Other data as may be reasonably required by the operator of credit bureau and approved by the Central Bank. The report shall be submitted only in soft copy. The deadline is set not later than 10th day of the following month. <u>CHAPTER VII: DATA SUBJECT'S RIGHTS</u> <u>Article 32: Right to Consent on data usage</u> The data user obtains consent from the data	1° données suffisantes pour confirmer l'identité du client; 2° des données sur les crédits, les nantissements et les garanties issues des tiers; 3° les données sur les chèques sans provision émis; 4° le numéro de la facilité de crédit interne du client; 5° les données sur la police d'assurance et les sinistres connexes; 6° autres données pouvant être raisonnablement requises par l'opérateur du bureau de crédit et approuvées par la Banque Centrale. Le rapport doit être soumis uniquement en copie électronique. La date limite est fixée au plus tard le 10 du mois suivant. <u>CHAPITRE VII: DROITS DU SUJET DE DONNÉES</u> <u>Article 32: Droit de consentement sur l'utilisation des données</u> L'utilisateur de données obtient le
---	--	---

nyir'amakuru mbere yo kuyageraho. Abakoresha amakuru n'abatanga serivisi z'hererekanyamakuru ku myenda bagomba kugaragaza ko nta makuru yagezweho nyirayo atarabitangiye uruhushya. Iyo batagaragaje icyo kimenyetso, nyir'amakuru, ukoresha amakuru n'abatanga serivisi z'hererekanyamakuru ku myenda bahanishwa ibihano biteganyijwe mu mugereka wa 5 w'aya mabwiriza rusange. Icyakora, ibyo bisabwa ntibireba Banki Nkuru cyangwa urundi rwego rwa Leta mu kuzuzanya inshingano zabyo cyangwa nyir'amakuru igihe ayo makuru ari aye. Ifishi y'icyitegererezo y'uruhushya rwemewe yometse k'umugereka wa 6 w'aya mabwiriza rusange. <u>Ingingo ya 33 : Uburenganzira bwa nyir'amakuru bwo kumenya amakuru y'ikigo amureba</u> Nyir'amakuru afite uburenganzira bwo guhabwa kopi ya raporo y'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda amureba kandi nta kiguzi, mu buryo bukurikira :	subject prior to using its information. Data user and credit reporting service providers must prove that no information has been used without data subject's consent. Failure to present such a proof, data subject, data user and credit reporting services providers are subject to sanctions as provided in appendix 5 of this regulation. However, this requirement does not apply to the Central Bank or any other State organ in the exercise of its responsibilities and to the data subject on its own data. The standard template of the consent clause is attached in appendix 6 of this regulation.. <u>Article 33: Data subject's right to access own data</u> The Data subject has the right to receive a copy of the operator of credit bureau report relating to him/her without charge, in the following cases:	consentement de la personne concernée avant d'utiliser ses informations. Les utilisateurs de données et les prestataires de services d'enregistrement de crédit doivent prouver qu'aucune information n'a été utilisée sans le consentement de la personne concernée. En cas de non présentation de cette preuve, l'utilisateur de données et les prestataires de services d'information sur les crédits sont passibles des sanctions prévues à l'annexe 5 du présent règlement. Toutefois, cette exigence ne s'applique pas à la Banque Centrale ni à aucun autre organe de l'État dans l'exercice de ses responsabilités, ni à la personne concernée qui utilise ses propres données. Le modèle type de la clause de consentement est joint à l'annexe 6 du présent règlement. <u>Article 33: Droit du client d'accéder à ses propres données</u> Le client a le droit de recevoir gratuitement une copie du rapport de l'opérateur du bureau de crédit le concernant, dans les cas suivants:
---	---	---

1° igihe isaba ry'umwenda ryanzwe n'umufatabuguzi cyangwa ryanzwe ku zindi mpamvu zemewe ; 2° inshuro imwe mu mezi atandatu (6), amaze gusaba ikosora ry'amakuru atari ay'ukuri ari mu bubiko bwayo; 3° inshuro imwe mu mwaka; 4° Nyir'amakuru afite kandi uburenganzira bwo guhabwa kopi ya raporo y'ikigo yasabye igihe icyo ari cyo cyose, amaze kwishyura amafaranga nk'uko yagenwe n'ibiro by'amakuru ku myenda. <u>Ingingo ya 34 : Uburyo abakiriya bakurikiza mu kuvugurura amakuru y'ikigo abareba</u> Igihe nyir'amakuru yumva ko amakuru abitswe mu kigo gitanga serivisi z'ibiro by'amakuru atari ay'ukuri, arimo amakosa, adahagije, atuzuye ndetse/cyangwa atajyanye n'igihe, ashobora kumenyesha mu nyandiko utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda amakuru akemangwa. Mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi, ikigo gitanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku	1° when an application for credit is rejected by a subscriber or for other authorized purpose; 2° once per six (6) months, after making a request to have inaccurate data corrected in the database; 3° once a year; 4° The Data subject also has the right to receive a copy of the operator of credit bureau report at any time, upon payment of the fees determined by the credit bureau. <u>Article 34: Modalities to be followed by data subjects to review their own data</u> Where a data subject believes that the data contained in the operator of credit bureau report is inaccurate, erroneous, insufficient and/or incomplete or outdated, the data subject may notify the operator of credit bureau in writing of the data disputed. Within five (5) working days of being informed that data in its report is disputed, the	1° lorsqu'une demande de crédit est rejetée par un abonné ou pour tout autre motif admis; 2° une fois tous les six (6) mois, après avoir fait une demande en vue de faire rectification des renseignements inexacts dans la base de données; 3° une fois par an; 4° Le client a également le droit de recevoir à tout moment une copie du rapport de l'opérateur du bureau de crédit, dès le paiement des frais fixés par le bureau de credit. <u>Article 34: Modalités à suivre par les sujets de données pour la révision de leurs propres données</u> Lorsqu'un client estime que les données contenues dans le rapport de l'opérateur du bureau de crédit sont inexactes, erronées, insuffisantes et/ou incomplètes ou périmées, le client peut notifier par écrit l'opérateur du bureau de crédit les données contestées. Dans les cinq (5) jours ouvrables après avoir été informé que les données de son rapport sont
---	--	--

myenda kimenyeshejwe amakuru akemangwa ari muri raporo yacyo, kigomba : 1° komeka inyandiko kuri raporo imenyesha ko amakuru afite ikibazo arimo akorerwa iperereza, iyo nyandiko kandi iguma muri dosiye kugeza ikibazo kibonewe umwanzuro ; 2° guha uwatanze amakuru inyandiko imusaba kwemeza ukuri kw'amakuru yakemanzwe. Mu gihe kitarenze iminsi makumyabiri (20) y'akazi, utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda akora iperereza mu buryo bushoboka ashingiye ku makuru ya ngombwa atanzwe na nyir'amakuru, akanabaza uwatanze ayo makuru iyo bikenewe. Mu gihe iperereza rigaragaje ikosa, utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda arikosora ako kanya. Iyo utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda atarangije iperereza mu minsi makumyabiri y'akazi (20), ikibazo cyoherezwa muri Banki Nkuru cyangwa ikosora rigakorwa nk'uko nyir'amakuru yabisabye. Iyo utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda arangije iperereza	operator of credit bureau shall: 1° attach a note to the report warning that the disputed data is under investigation, and that notice shall remain in the file until resolution of the dispute; 2° give the data provider a notice of dispute requesting for confirmation of the accuracy of the disputed data. Within twenty (20) working days, the operator of credit bureau shall conduct a reasonable investigation, based on all relevant data provided by the data subject, and contact the data provider if necessary. Where the investigation reveals an error, the operator of credit bureau shall promptly remedy it. If the operator of credit bureau does not complete its investigation within twenty (20) working days, the complaint shall be referred to the Central Bank or corrected as requested by the data subject. If the operator of credit bureau later completes its investigation, it may complete or correct disputed data based	contestées, l'opérateur du bureau de crédit doit: 1° joindre une note au rapport indiquant que les données contestées font l'objet d'une enquête et que la note sera attachée au dossier jusqu'à ce que le différend soit réglé ; 2° transmettre au fournisseur de données un avis de contestation demandant la confirmation de l'exactitude des données contestées. Dans les vingt (20) jours ouvrables, l'opérateur du bureau de crédit doit mener une enquête raisonnable, sur la base de toutes les données pertinentes fournies par le client, et contacter le fournisseur de données si nécessaire. Lorsque l'enquête révèle une erreur, l'opérateur du bureau de crédit doit la remédier sans délai. Si l'opérateur du bureau de crédit ne termine pas son enquête dans les vingt (20) jours ouvrables, la plainte est transmise à la Banque Centrale ou corrigée à la demande du client. Si l'opérateur du bureau de crédit termine ensuite son enquête, il peut compléter ou corriger les données contestées en fonction des résultats de
--	--	--

nyuma y'igihe, ashobora kongera cyangwa agakosora amakuru yakemanzwe hashingiwe ku byavuye muri iryo perereza.	on the results of such investigation.	cette enquête.
Amaze kwakira inyandiko y'icyemezo cyafashwe cyangwa inyandiko ihindura iturutse ku utanga amakuru, utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda, mu minsi itanu (5) y'akazi uherye igihe iyo nyandiko yakiriwe, yohereza umufatabuguzi uwo ari we wese wari wabonye, mu mezi atandatu (6) abanza, raporo y'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda irimo amakuru atari ay'ukuri n'inyandiko yerekana icyakosowe ku makuru yakemanzwe.	After dispute resolution or an amendment notice from a data provider, the operator of credit bureau shall immediately update its system accordingly and within five (5) working days send a notice of change to any subscriber that has in the previous six (6) months obtained a credit report from the operator of credit bureau containing the incorrect data, indicating the correction of the disputed data.	Après règlement du litige ou notification de modification issue d'un fournisseur de données, l'opérateur du bureau de crédit met immédiatement à jour son système et, dans les cinq (5) jours ouvrables, envoie un avis de modification à tout abonné ayant obtenu au cours des six (6) mois précédents un rapport de crédit de l'opérateur du bureau de crédit contenant les données incorrectes, indiquant la correction des données contestées.
Iyo nyir'amakuru atemera icyemezo cyafashwe ku makuru yakemanzwe, ashobora gusaba utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda komeka kuri raporo ye inyandiko igizwe n'amagambo make igaragaza ko amakuru yatanze atari ay'ukuri, bityo agafata ingamba zo kubahiriza ibisabwa na nyir'amakuru.	Should the data subject disagree with the resolution of the disputed data, the data subject may request the operator of credit bureau to attach its report, a short statement setting out the data subject's claim that the data is not accurate and the operator of credit bureau shall take reasonable steps to comply with the data subject's request.	Si le client n'est pas d'accord avec la décision concernant les données contestées, il peut demander à l'opérateur du bureau de crédit de joindre à son rapport, une courte déclaration indiquant la revendication selon laquelle les données ne sont pas exactes et l'opérateur du bureau de crédit doit prendre des mesures raisonnables afin de se conformer à la demande du client.
Iyo iperereza rirangiye, utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda amenyesha mu nyandiko nyir'amakuru ibyavuye mu iperereza kandi agaha nyir'amakuru kopi ya raporo y'imyenda nta kiguzi iyo amakuru yakemanzwe yahinduwe.	When the investigation is completed, the operator of credit bureau shall communicate to the data subject the results of investigation in writing and provide to the data subject a free copy of credit report if the disputed data has been changed.	Une fois l'enquête terminée, l'opérateur du bureau de crédit communique par écrit au client les résultats de l'enquête et lui fournit un exemplaire gratuit du rapport de crédit si les données contestées ont été modifiées.

Iyi kopi ya raporo y'imyenda yavuzwe hejuru itangwa nta kiguzi ntigomba gufatwa nka raporo y'imyenda ya buri mwaka itangwa nta kiguzi. <u>Ingingo ya 35</u> : Gusaba Banki Nkuru gusubirishamo icyemezo cy'iperereza cy'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda bikoze na nyir'amakuru Nyir'amakuru utanyuzwe n'ibyavuye mu iperereza ryakozwe n'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda ashobora gushyikiriza Banki Nkuru ibaruwa isaba gusubirishamo icyemezo. Nyuma yo kwakira ibaruwa isaba isubirishamo, Banki Nkuru yikorera iperereza maze igatanga igisubizo mu minsi mirongo itatu (30) ibarwa uherye ku itariki yakiriye ubusabe bwa nyir'amakuru. Icyemezo cya Banki Nkuru ku busabe bwa nyir'amakuru ntikijurirwa. Irangira ry'uburyo bwose bukurikizwa bwavuzwe hejuru mu gukemura amakimbirane riba kimwe mu bibanziriza uburenganzira bwo kwitabaza inkiko (ikurikirana mu nkiko) urega yemerewe kwitabaza.	The above stated free copy of credit report shall not be considered as an annual free credit report. <u>Article 35: Data subject's request for Central Bank to review the investigation decision of the operator of credit bureau</u> A data subject who is not satisfied with the result of the investigation by the operator of credit bureau may submit the request to the Central Bank for review. After receiving the request, the Central Bank shall investigate and respond within thirty (30) calendar days from the date of receipt of the data subject request. The Central Bank decision on the data subject's request shall be final. Exhaustion of the above dispute resolution process shall be a condition precedent for exercising any judicial remedies (court process) available to the complainant.	La copie gratuite ci-dessus du rapport de crédit ne sera pas considérée comme un rapport de crédit annuel gratuit. <u>Article 35: Demande du client à la Banque Centrale de revoir la décision d'enquête de l'opérateur du bureau de crédit</u> Un client qui n'est pas satisfait du résultat de l'enquête de l'opérateur du bureau de crédit peut soumettre la demande à la Banque Centrale pour révision. Après réception de la demande, la Banque Centrale conduira son enquête et répondra dans les trente (30) jours à compter de la date de réception de la demande du client. La décision de la Banque Centrale à la demande du client est définitive. L'épuisement du processus de règlement des litiges susmentionné est une condition préalable à l'exercice des recours judiciaires (procédures judiciaires) à la disposition du plaignant.
---	---	---

UMUTWE WA VIII : IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI N'IBY'AMAFARANGA	CHAPTER VIII: ADMINISTRATIVE AND PECUNIARY SANCTIONS	CHAPITRE VIII: SANCTIONS ADMINISTRATIVES ET PECUNIAIRES
<u>Ingingo ya 36</u> : Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa abari mu Nama y'Ubutegetsi, abayobozi cyangwa abandi bakozi b'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda Banki Nkuru ishobora kwihanangiriza, guhagarika cyangwa kwirukana burundu uri mu nama y'ubutegetsi, umuyobozi n'undi mukozi w'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda : 1° utubahirije ibiteganyijwe mu itegeko rigena uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda, muri aya mabwiriza rusange cyangwa izindi nyandiko z'amategeko zatanze na Banki Nkuru ; 2° wakomeje kunanirwa kubahiriza ibisabwa ; 3° ufite imyenda atishyura neza mu kigo cy'imari runaka; 4° watanze sheki zitazigamiye na; 5° ukoze ikindi gikorwa gishobora kubangamira ibipimo ngenderwaho mu bushobozi bwe.	<u>Article 36:</u> Administrative sanctions to directors, managers or other staff of the operator of credit bureau The Central Bank may warn, suspend or dismiss a director, manager or a staff of the operator of credit bureau who: 1° fails to comply with the provisions of the law governing credit reporting system and this regulation or any other legal instrument issued by the Central Bank; 2° fails to meet vetting requirements on an on-going basis; 3° has non-performing credit in any financial institution; 4° has issued bounced cheques and; 5° Commits any other act that may demoralize his/her fit and proper standards	<u>Article 36:</u> Sanctions administratives à l'encontre des administrateurs, cadres dirigeants ou autres membres du personnel de l'opérateur du bureau de crédit La Banque Centrale peut avertir, suspendre ou révoquer un directeur, un cadre dirigeant ou un membre du personnel de l'opérateur du bureau de crédit qui: 1° ne respecte pas les dispositions de la loi régissant le système d'information sur le crédit et le présent règlement ou tout autre instrument juridique émis par la Banque Centrale; 2° ne satisfait pas aux exigences de contrôle de façon continue; 3° dispose d'un crédit non performant auprès d'une institution financière; 4° a émis des chèques sans provision et; 5° Commet tout autre acte susceptible de démoraliser son aptitude et ses normes.

<u>Ingingo ya 37 : Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda</u> Iyo bigaragaye ko utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda yakoze rimwe mu makosa ateganywa rigena uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda, aya mabwiriza rusange, amabwiriza n'ibyemezo bya Banki Nkuru, Banki Nkuru ishobora, ishingiye ku buremere bw'ikosa, gufatira utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda kimwe cyangwa byinshi mu byemezo bikurikira kugira ngo yikosore: 1° kwihanangirizwa mu nyandiko; 2° kubuzwa kumenyekanisha inyungu ku migabane cyangwa kwishyura inyungu ku migabane; 3° kubuzwa gutanga agahimbazamusyi ako ari ko kose, imperekeza, amafaranga yo kwifashisha cyangwa n'andi yahabwa abagize Inama y'Ubutegetsi; 4° kubuzwa gutanga agahimbazamusyi ku mushahara, amafaranga yo kwifashisha cyangwa n'andi yahabwa abayobozi n'abakozi;	<u>Article 37: Administrative sanctions to the operator of credit bureau</u> If an operator of credit bureau violates or fails to comply with provisions of the law governing the Credit Reporting System and its implementing regulation or any other regulation, directive and decision issued by the Central Bank, the Central Bank may impose one or more of the following correctives measures against the operator of credit bureau depending on the gravity of the fault: 1° written warning; 2° prohibition on declaring or paying dividends; 3° prohibition from declaring any types of bonuses, severance packages, or other discretionary compensation to Board of Directors; 4° prohibition from declaring any types of salary incentives or other discretionary compensation to senior managers and staff;	<u>Article 37 : Sanctions administratives pour un opérateur d'un bureau de crédit</u> Lorsqu'un opérateur d'un bureau de crédit viole ou omet de se conformer aux provisions de la loi portant système d'information sur les crédits, les règlements, les directives et les décisions de la Banque Centrale, la Banque Centrale peut, en fonction de la gravité de violation, prendre une ou plusieurs des mesures correctives suivantes contre l'opérateur de bureau de crédit : 1° avertissement écrit; 2° interdiction de déclaration ou de paiement de dividendes ; 3° interdiction de déclarer toutes sortes de primes, des indemnités de cessation ou toute autre compensation discrétionnaire aux membres du Conseil d'Administration ; 4° interdiction de déclarer toute sorte des types de primes sur salaire, ou toute autre compensation discrétionnaire aux dirigeants et au personnel ;
---	---	--

5° kubuzwa kwishyura amafaranga y'ibikorwa byakozwe na sosiyete ibyara banki ndetse n'izo bafitanye isano; 6° ikindi gihano cyo mu rwego rw'ubutegetsi giteganywa n'andi mabwiriza rusange cyangwa amabwiriza ya Banki Nkuru.	5° prohibitions of payment of management and technical fees to parent companies and related parties; 6° Any other administrative sanction provided in any other Central Bank regulation and directive.	5° interdiction de payer des frais de gestion et des frais techniques aux sociétés mères et aux apparentés ; 6° toute autre sanction administrative prévue dans tout autre règlement et directive de la Banque Centrale.
<u>Ingingo ya 38 : Ibihano by'amafaranga bihabwa utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda cyangwa abatanga amakuru</u> Bitabangamiye ibindi biteganyijwe muri aya mabwiriza rusange, iyo utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda cyangwa utanga amakuru adakurikije ibiteganyijwe n'itegeko rigena uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda cyangwa izindi nyandiko z'amategeko abyerekeye, afatirwa ibihano biteganyijwe mu mugereka wa 6.	<u>Article 38: Pecuniary sanctions applied to the operator of credit bureau or data providers</u> Without prejudice to other provisions of this regulation, where an operator of credit bureau or a data provider fails to comply with the provisions of the law governing credit reporting system or other relevant legal instruments, relevant sanctions specified in the appendix 6 shall apply.	<u>Article 38: Sanctions pécuniaires appliquées à l'opérateur du bureau de crédit ou des fournisseurs de données</u> Sans préjudice d'autres dispositions du présent règlement, lorsqu'un opérateur de bureau de crédit ou un fournisseur de données ne se conforme pas aux dispositions de la loi régissant le système d'information sur le crédit ou à d'autres instruments juridiques y relatifs, les sanctions spécifiées à l'annexe 6 sont applicables.
<u>Ingingo ya 39: Uburyo bwo kwishyura amafaranga y'ibihano</u> Banki Nkuru imenyeshya mu nyandiko ikigo gitanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda cyangwa ikigo gitanga amakuru ikosa ryakozwe n'igihano cy'amafaranga bijyanye. Ayo mafaranga yishyurwa kuri konti ya Banki	<u>Article 39: Mode of payment of penalty fee</u> The Central Bank shall notify in writing an operator of credit bureau or a data provider of the violation made and the related pecuniary sanction. The amount of the fine shall be paid to the	<u>Article 39: Mode de paiement de la pénalité</u> La Banque Centrale notifie par écrit à l'opérateur du bureau de crédit ou au fournisseur de données la violation faite et la sanction pécuniaire correspondante. Le montant de l'amende doit être payé sur le

Nkuru mu minsi icumi (10) uhereye igihe inyandiko yo kumenyesha yakiriwe. Utubahirije icyo gihe ntarengwa acibwa inyongera ya 2% buri muni w'ubukererwe abarirwa ku mafaranga y'igihano yagombaga kwishyura.	Central Bank account within ten (10) calendar days upon reception of the notification. Failure to pay within the determined deadline, the delay fee of 2% per day of the due amount of the fine is registered.	compte de la Banque Centrale dans un délai de dix (10) jours calendaires dès réception de la notification. En cas de non-paiement dans le délai prévu, les frais de retard de 2% par jour du montant dû de l'amende sont enregistrés.
UMUTWE WA IX : INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	CHAPTER IX: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 40 : Raporo y'ibaruramari</u>	<u>Article 40: Financial Reporting</u>	<u>Article 40: Rapport financiers</u>
Utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda agomba gukora ibaruramari hakurikijwe amahame yemewe cyangwa ikabikora nk'uko Banki Nkuru yabigennye.	An operator of credit bureau shall maintain its accounts in accordance with acceptable accounting principles or as directed by the Central Bank.	Un opérateur du bureau de crédit doit maintenir sa comptabilité conformément aux principes comptables acceptables ou aux directives de la Banque Centrale.
Ibaruramari ry' utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda rigomba kuba rihuye n'amahame mpuzamahanga yo gutanga raporo y'imikoreshereze y'imari (IFRS).	The financial statements of an operator of credit bureau shall comply with the International Financial Reporting Standards (IFRS).	Les états financiers d'un opérateur du bureau de crédit doivent se conformer aux Normes Internationales d'Information Financière (IFRS).
Utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda agomba gushikiriza Banki Nkuru raporo y'ibaruramari y'umwaka bitarenze ku ya 31 Werurwe y'umwaka ukurikira.	An operator of credit bureau shall submit, to the Central bank, annual audited financial statements not later than 31st March of the following year.	Un opérateur du bureau de crédit doit transmettre à la Banque Centrale les états financiers audités au plus tard le 31 Mars de l'année suivante.

<u>Ingingo ya 41 : Itegurwa n'isuzumwa ry'aya mabwiriza rusange</u> Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'Icyongereza. <u>Ingingo ya 42: Ivanwaho ry'ingingo inyuranyije n'aya mabwiriza rusange</u> Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho. <u>Ingingo ya 43 : Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa</u> Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Kigali, kuwa 09/09/2019 (se) RWANGOMBWA John Guverineri	<u>Article 41: Drafting and consideration of this Regulation</u> This regulation was drafted, considered and approved in English. <u>Article 42: Repealing provision</u> All prior regulatory provisions inconsistent with this regulation are hereby repealed. <u>Article 43: Commencement</u> This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. Kigali, on 09/09/2019 (se) RWANGOMBWA John Governor	<u>Article 41: Initiation et examen du présent règlement</u> Le présent règlement a été élaboré, examiné et approuvé en anglais. <u>Article 42: Disposition abrogatoire</u> Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent règlement sont abrogées. <u>Article 43: Entrée en vigueur</u> Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Kigali, le 09/09/2019 (se) RWANGOMBWA John Gouverneur
---	---	--

IMIGEREKA /APPENDIXES/ANNEXES

UMUGEREKA WA 1

GUSABA URUHUSHYA RWO GUKORA IMIRIMO Y'IBEREREKANYAMAKURU KU MYENDA

**Kuri Guverineri
Banki Nkuru y'u Rwanda
P.O Box 531,
KN 6, Avenue 4
KIGALI.**

Njyewe nk'Uhagarariye/ umushoramari mu bubasha nahawe nk'umukozi ubyemerewe mu izina ry....., Isosiyete /ikigo cyashinzwe hakurikijwe Itegeko ryerekeye iyandikisha ry'Ibigo by'Ubucuruzi, Amategeko yubahirizwa mu Rwanda ("Uhagarariwe"), nanditse nsaba uruhushya rwo gukora umurimo w'iberekanyamakuru ku myenda hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko N° 73/2018 ryo ku wa 31/08/2018 rigena uburyo bw'iberekanyamakuru ku myenda.

Ntanze inyandiko n'amakuru bisabwa n'ingingo ya 5 y'Amabwiriza Rusange N° 27/2019 yo ku wa 09/09/2019 yerekeye uburyo bw'iberekanyamakuru ku myenda

Itariki Usaba

Aho Usaba abarizwa / Tel.

Icyemezo n'Inshingano

Njyewe, nemeje ko amakuru yose akubiye muri iyi nyandiko ndetse n'ayiherekeje yuzuye kandi ari ukuri nkurikije uko mbizi kandi mbyemera.

Niyemeje guhita menyesha Banki Nkuru impinduka zose zikomeye zizaba ku makuru akubiye muri iyi nyandiko.

Mbirahiriye kuri uyu muni wa//.....20.....

Umukono w'Utanze Amakuru Uhagarariwe/ Umushoramari/Umukozi

Utanze amakuru asobanukiwe neza n'ibikubiye muri iyi nyandiko.

Imbere yacu,

NOTERI

N.B.: *Tondeka ibikorwa byose by'ubucuruzi mu ihererekanyamakuru ku myenda wifuza gukora.

APPENDIX 1

APPLICATION FOR A LICENSE TO ESTABLISH A CREDIT BUREAU

**The Governor,
Central Bank of Rwanda
P.O Box 531,
KN 6, Avenue 4
KIGALI.**

I, the undersigned, acting as principal/promoter/in the capacity of duly authorized agent on behalf of , a Company incorporated under("the principal"), hereby apply for a license to operate credit bureau business in terms of the Law N° 73 /2018 of 31/08/2018 governing Credit Reporting System.

I submit the documentation specified in Article 5 of the regulation n° 27/2019 of 09/09/2019 relating to credit reporting system
Date Applicant

Applicant's address/ Tel

Certification and Undertaking

I, the undersigned..... hereby certify that all information contained in and accompanying this application is complete and accurate to the best of my knowledge and belief.

I undertake to forthwith notify the Central Bank, of any material change in the particulars of this application.

Done at thisday of/.....20.....

Signature of Deponent Principal/ Promoter/Agent

Deponent understands the content of this declaration.

Before me,

Notary

Note: List all the types of business activities in which you propose to engage.

ANNEXE 1

DEMANDE D'AGRÉMENT POUR LA CRÉATION D'UN BUREAU DE CRÉDIT

**À Monsieur le Gouverneur
Banque Nationale du Rwanda
P.O Box 531,
KN 6, Avenue 4
KIGALI**

Je soussigné, agissant en qualité de Mandataire/promoteur/représentant dûment autorisé pour le compte de, une société constituée en vertu de la Loi relative aux sociétés commerciales, Lois du Rwanda (« le Mandant»), sollicite par la présente, un agrément pour effectuer les activités du bureau de crédits en vertu de la Loi N° 73/2018 du 31/08/2018 régissant le Système d'information sur les crédits.

Je soumetts les documents spécifiés à l'article 5 du Règlement N°27 du 09/09/2019 relatif au système d'information sur les crédits

Date:

Le Requérant:

Adresse/téléphone du Requérant. Adresse/téléphone du Mandataire

.....

Certification et engagement

Je soussigné, certifie qu'à ma connaissance toutes les informations figurant dans et accompagnant cette demande sont complètes et exactes. Je m'engage à notifier immédiatement à la Banque Centrale toute modification importante des renseignements contenus dans la présente demande.

Déclaré en ce jour du/.20.....

Signature de déclarant Mandataire/Promoteur/Agent

Le déclarant comprend le contenu de la présente déclaration.

Devant moi,

LE NOTAIRE

N.B.: Citer tous les types d'activités commerciales que vous envisagez d'exercer

UMUGEREKA 2

IFISHI Y'AMAKURU (URUPAPURO (RWUZUZA N'USABA, UFITE URUHARE RUGARAGARA MU BURYO BUZIGUYE CYANGWA BUTAZIGUYE

1. Izina:
.....
2. Izina /Amazina (iyo rihari/ahari) ikigo gisaba kwemererwa cyitwaga mbere:
.....
3. Izina ryose ikigo gisaba cyifuza gukoresha ku mpamvu cyangwa ku byerekeranye n'ubucuruzi cyakoze, harimo izina ryose ikigo gisaba kwemererwa gisabwa cyangwa kizasabwa gutangaza rijyanye n'ubucuruzi ubwo aribwo bwose cyakoze hakurikijwe Itegeko rigenga iyandikisha mu bucuruzi
.....
4. Ibikorwa by'ingenzi by'ubucuruzi by'ikigo cy'ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda
.....
5. icyicaro gikuru:
.....
(a) Aho ikigo kibarizwa:
.....
(b) Numero za Telefoni:
.....
(c) Numero za Telefax:
.....
6. Amashami:

Amazina	Aho abarizwa	Itariki yemerewe gukora	Itariki yatangiriye gukora

Amasosiyeti ikigo gikomokaho n'Agishamikiyeho

Izina n'ibikorwa	Ijanisha (%) ku migabane	Ijanisha (%) y'imigabane yose ifite

7. Ubuyobozi:

(1) Abagize Inama y'Ubutegets;

Izina	Icyo akora	Iyi manda	Umubare w'imyaka amazemo

Komite z'Inama y'Ubutegets

Izina	Icyo komite ikora	Amazina y'abayigize

(2) Abakozi bakuru:

Izina	Icyo akora	Umubare w'imyaka amazemo

8. Umwirondoro wa ba nyir'ikigo

Izina	Ubwenegihugu	Aho atuye	Imari shingiro yatanze	% y'imari shingiro

Abandi batanze imigabane bafite muni ya 5% (Umubare wabo.....)

IGITERANYO CY'IMARI SHINGIRO

9. Imiterere y'ikigo:

- (1) Imbonerahamwe y'inzege z'imirimo - shyiraho umugereka werekana amashami n'udushami, inyito zayo, imyanya y'imirimo n'inyito z'abayobozi b'ayo mashami.
- (2) Inshingano – shyiraho urutonde rw'inshingano za buri shami riri ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo yerekana umubare w'abakozi buri shami rifite.
- (3) Amashuri n'impamyabumenyi by'abanyamigabane bafite uruhare runini, abagize inama y'ubutegetsi n'abakozi bakuru.

(4) Shyiraho imigereka y’Imenyekanisha ikozwe na buri wese mu banyamigabane bafite uruhare runini, abagize inama y’ubutegetsu n’abakozi bakuru, n’Ifishi y’Amakuru kuri buri wese mu banyamigabane bafite uruhare runini.

(5) Ububasha n’itegeko — shyiraho kopi za vuba z’Amategeko shingiro n’amategeko ngengamikorere (iyo atashyikirijwe mbere Banki Nkuru).

10. Imigabane yashowe mu kindi kigo cy’imari:

Izina ry’ikigo	Umubare w’imigabane	Ijanisha (%) ku mari shingiro

11. Amazina n’aho ikigo gisaba kwemererwa cyabarizwa mu myaka icumi ishize.

(Kwerekana ikigo gisaba kwemererwa)

.....

12. Amazina y’abagenzuzi baturutse hanze b’ikigo gisaba kwemererwa n’aho babarizwa. Shyiraho kandi umwirondoro wa buri wese waba warahaye uruhushya rwo gukora igikorwa cy’ubucuruzi mu Rwanda cyangwa ahandi. Niba urwo ruhushya rwaravanyweho, tanga umwirondoro harimo amazina n’ubunyamwuga bw’umufatanyabikorwa uzaba ashinzwe imirimo

.....

13. Ese ikigo cy’iherekanyamakuru ku myenda gisaba gifite cyangwa cyigeze guhabwa uruhushya n’urwego rw’igenzura rwo gukora igikorwa cy’ubucuruzi mu Rwanda cyangwa ahandi? Niba cyararwigeze, tanga umwirondoro wacyo. Niba agaciro k’urwo ruhushya karavanyweho, tanga ibisobanuro:

.....

14. Ese ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda gisaba kwemererwa cyigeze gisaba uruhushya urwego rw'igenzura rwo gukora ubucuruzi mu Rwanda cyangwa ahandi keretse uruhushya ruvugwa mu Kibazo cya 13? Niba ari byo, tanga ibisobanuro. Niba urwo ruhushya cyasabye cyararwimwe ku mpamvu iyo ari yo yose cyangwa cyararwambuwe nyuma yo kuruhabwa, tanga ibisobanuro:

.....

15. Ese ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda gisaba cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe mu myaka icumi (10) ishize cyananiwe kwishyura umwenda, mu mwaka umwe nyuma y'uko icyemezo cy'urukiko rwo mu Rwanda cyangwa rw'ahandi rubitegetse? Niba ari byo, tanga ibisobanuro:

.....

16. Ese ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda gisaba kwemererwa cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe byigeze byumvikana cyangwa bigirana amasezerano n'abo bibereyemo imyenda mu myaka icumi (10) ishize cyangwa byananiwe kwishyura imyenda yose bibabereyemo? Niba ariko bimeze, tanga ibisobanuro

.....

17. Ese ikigo gisaba kwemererwa kigeze gihomba kigenerwa n'inkiko cyangwa ubuyobozi mu Rwanda, umuntu ushinze gucunga umutungo wacyo cyangwa uw'ikindi kigo biri mu itsinda rimwe, cyangwa se undi muntu nk'uwo washyiriweho mu kindi gihugu mu myaka icumi (10) ishize? Niba ahari, tanga umwirondoro we unagaragaze niba uwo muntu agikora iyo mirimo.

.....

18. Ese hari abantu bishyize hamwe bagasaba urwego rubifitiye ububasha mu Rwanda gufatira icyemezo ikigo gisaba kwemererwa cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe, cyangwa ubusabe nk'ubwo bwaba bwarakorewe mu kindi gihugu mu myaka icumi (10) ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.

.....

19. Ese hari itangazo ry'icyemezo cyo gusesa ku bushake ikigo gisaba kwemererwa cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe, ryatanze mu Rwanda, cyangwa se hari itangazo rigaragara nk'iryo aho abantu bishyize hamwe bagasaba ko hagira igikorwa cyangwa igihinduka mu rwego urwo ari rwo rwose mu myaka icumi (10) ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

.....

20. Ese hari abantu bishyize hamwe bagasaba urwego rubifitiye ububasha mu Rwanda gutegeka iseswa ry'ikigo gisaba kwemererwa cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe, cyangwa se hari ubusabe nk'ubwo bwaba bwarakorewe mu kindi gihugu mu myaka icumi (10) ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

.....

21. Vuga niba ikigo gisaba kwemererwa cyarigeze gikorwa iperereza ku cyaha gikekwaho, cyarigeze gikurikiranwa kigafatirwa ibyemezo kubera imyitwarire yacyo, cyaranenzwe na rubanda cyangwa cyarafatiwe ibihano mu bucuruzi bifatanye isano na serivisi z'iherekanyamakuru ku myenda mu Rwanda cyangwa ahandi

.....

22. Ese hari ibibazo bigaragara bitumvikanwaho hagati y'ikigo gisaba kwemererwa n'ikigo cy'imisoro n'Amahoro (RRA) cyangwa ikindi kigo cy'imisoro gikora nka cyo mu kindi gihugu? Niba Bihari, sobanura

23. Ese ikigo gisaba kwemererwa cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe biri mu rubanza cyangwa biteganywa kujya mu manza haba mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu bishobora kugira ingaruka zikomeye ku mutungo w'ikigo. Niba ari byo, tanga ibisobanuro.

24. Ese ikigo gisaba kwemererwa gifite cyangwa giteganywa kugira imikoranire mu bucuruzi n'abagize inama y'ubutegetsi (n'abateganywa kuba bo), abakozi cyangwa abayobozi? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

25. Ese ibikorwa by'ubucuruzi by'abagize inama y'ubutegetsi, abakozi bakuru cyangwa abayobozi b'ikigo gisaba kwemererwa cyangwa b'ibigo biri mu itsinda rimwe birishingiwe cyangwa byemerewe uburyozwe bw'igihombo, byatangiwe ingwate cyangwa bitegereje kwishingirwa, kwemererwa uburyozwe bw'igihombo cyangwa gutangirwa ingwate n'ikigo gisaba kwemererwa? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

26. Tanga ibindi bisobanuro byafasha Banki Nkuru gufata icyemezo kuri ubu busabe.

ICYEMEZO

Turemeza ko twasomye Itegeko N° 73/2018 ryo kuwa 31/08/2018 rigena uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda n'Amabwiriza rusange N° 27/2019 yo kuwa 09/09/2019 yerekeye uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda. Tuzi neza ko, ari icyaha, guha, ubizi neza cyangwa nta cyo witayeho, Banki Nkuru cyangwa undi muntu uwo ari we wese, amakuru y'ikinyoma cyangwa ayobya mu gikorwa cyihariye gifitanye isano n'ubusabe bw'uruhushya bwo gukora hakurikijwe Itegeko n° 73/2018 ryo kuwa 31/08/2018 rigena uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda.

Twabwemo, twemeje ko amakuru yose ari muri iyi nyandiko ndetse n'andi ayiherekeje yuzuye kandi ari ukuri dukurikije ubumenyi, amakuru dufite n'ibyo twemeraga kandi ko nta bindi bisobanuro byerekeye iyi dosiye isabira ikigo kwemererwa gukora Banki Nkuru yaba itamenye. Twiyemeje kumenyesha Banki Nkuru impinduka zose zikomeye zaba kuri iyi nyandiko mu gihe Banki Nkuru igisuzuma ubu busabe.

Twemeraga ko ikigo gifite inshingano yo guha Banki Nkuru amakuru yose gifite yerekeye imirimo Banki Nkuru ishinze gukora hakurikijwe Itegeko n° 73/2018 ryo kuwa 31/08/2018 rigena uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda.

Ku byerekeye iyo nshingano, twiyemeje ko ikigo nigihabwa uruhushya bwo gukora hakurikijwe Itegeko n° 73/2018 ryo kuwa 31/08/2018 rigena uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda n'Amabwiriza Rusange N° 27/2019 yo ku wa 09/09/2019 yerekeye uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda, tuzamenyesha bidatinze Banki Nkuru impinduka zose zikomeye, cyangwa zigira ingaruka ku myumvikanire cyangwa ukuri kw'ibisubizo ku bibazo byabajijwe hejuru, kandi ko uko byagenda kose tutazarenza iminsi makumyabiri n'umwe (21) uherye umunsi twamenyeho ibyahindutse.

Tubirahiriye i Kigali, kuri uyu munsi wa/...../...20.....

1. Izina n'icyo akora.....

Umukono Itariki.....

2. Izina n'icyo akora

.....

Umukono Itariki

Urahiye asobanukiwe neza n'ibikubiye muri iyi nyandiko y'indahiro amaze gushyiraho umukono.

Bikorewe imbere yanjye,

NOTERI WA LETA

Icyitonderwa:

1. Ibice byose by'uru rupapuro bigomba kuzuzwa.
2. Nubona umwanya wagenwe udahagije, amakuru ya ngombwa n'ibindi bisobanuro bishobora gushyirwa ku mugereka.
3. Imigereka yose igomba kugaragaza ibice bifitanye isano kugira ngo bisobanuke neza.

APPENDIX 2

INFORMATION SHEET (FOR APPLICANT AND HOLDER OF 5% OF SHARES IF CORPORATE) EITHER DIRECTLY OR INDIRECTLY

1. Name:

.....

2. Former name(s) (if any) by which the applicant has been known:

.....

3. Any name the applicant proposes to use for purposes of or in connection with any business carried on by it, including any name the applicant is or will be obliged to disclose in connection with any business carried on by it by virtue of the business registration requirements.

.....

4. Principal business activities.

.....

5. Head/main office:

.....

(a) Address:

.....

(b) Telephone/Fax No:

.....

(c) Email/website:

.....

6. Branches:

Name	Address	Date approved	Date opened

Subsidiaries & Affiliates:

Name and type of business	Amount of shares	% of shares held

7. Governance:

(1) Board of Directors;

Name	Designation	Present term	No. of years as Member

Board Committees

Name	Purpose of the committee	Names of members

(2) Officers:

Name	Position	No. of years as officer

8. Ownership Profile:

Name	Country of citizenship	Residence	Paid up capital	% of the paid up capital

3. Other shareholders owing less than 5% (Number.....)

TOTAL OF THE PAID UP CAPITAL

9. Organization Profile:

(1) Organization chart— attach one indicating major departments or divisions with names, positions and titles of officers heading each department or division.

(2) Functions— attach a list of functions or responsibilities for each Department or division listed in the organization chart indicating the number of personnel or staff for each.

(3) Qualifications of significant shareholders, directors and senior officers.

(4) Annex Personal Declaration Form of each significant shareholder, director and Senior officers and an Information Sheet for each significant shareholder.

(5) Powers and purposes—attach the latest copies of the Memorandum and Articles of Association if not previously submitted to the Central Bank.

10. Shareholding in any other Financial Institution:

Name of the institution	Share owned/amount number	% of capital

11. Name(s) and address (es) of the applicant's credit bureau within the last ten years. (Please also Indicate the applicant's principal credit bureau)

.....

12. Name and address of the applicant's external auditors. Please give particulars of anybody you may have given authority to carry on any business activity in Rwanda or elsewhere. If any such authority has been revoked, give particulars, including the name and professional qualification of the partners who will be responsible for the assignment

.....

13. Does the applicant hold, or has it ever held, any authority from a supervisory body to carry on any business activity in Rwanda or elsewhere? If so, give particulars. If any such authority has been revoked, give particulars

.....

14. Has the applicant ever applied for any authority from a supervisory body to carry on any business in Rwanda or elsewhere other than the authority mentioned in answer to Question 13? If so, give particulars. If any such application was for any reason refused or withdrawn after it was made, give particulars

.....
15. Has the applicant or any company in the same group within the last ten years failed to satisfy a judgment debt under a court in Rwanda or elsewhere within a year of the making of the Order? If so, give particulars
.....

16. Has the applicant or any company in the same group made any compromise or arrangement with its creditors within the last ten years or otherwise failed to satisfy its creditors in full?
.....

If so, give particulars
.....

17. Has a receiver or an administrative receiver of any property of the applicant or any company in the same group been appointed in Rwanda, or has a substantial equivalent of any such person been appointed in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars, including whether the receiver is still acting under the appointment
.....

18. Has a petition been served in Rwanda for an administrative order in relation to the applicant or company in the same group, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars
.....

19. Has a notice of resolution for the voluntary liquidation of the applicant or any company in the same group been given in Rwanda, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars
.....

20. Has a petition been served in Rwanda for the compulsory liquidation of the applicant institution or any company in the same group, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars
.....

21. State whether the applicant company has ever been under any criminal investigation, prosecution disciplinary action(s), public criticism or trade sanctions in connection with banking and financial services in Rwanda or elsewhere
.....

22. Are there any material matters in dispute between the applicant institution and the Rwanda Revenue Authority (RRA) or any equivalent taxation authority in any other jurisdiction? If so, give particulars
.....

23. Is the applicant or any company in the same group engaged, or does it expect to be engaged, in Rwanda or elsewhere in any litigation which may have a material effect on the resources of the institution? If so, give particulars

.....
24. Is the applicant company engaged, or does it expect to be engaged, in any business relationship with any of its (prospective) directors, officers or managers? If so, give Particulars
.....

25. Is the business of the applicant's directors, senior officers or managers or of companies in the same group guaranteed or otherwise underwritten or secured, or expected to be guaranteed or underwritten or secured, by the applicant company? If so, give particulars
.....

26. Please provide any other information which may assist the Central Bank in reaching a decision on the application
.....

DECLARATION

We certify that we have read the Law No 73 /2018 of 31/08/2018 governing Credit Reporting System.

We are aware that it is an offence, knowingly or recklessly to provide to the Central Bank or any other person any information which is false or misleading in a material particular in connection with the application for a license under this law or otherwise.

We certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of our knowledge, information and belief and that there are no other facts relevant to this application of which the Central Bank should be aware.

We undertake to inform the Central Bank of any material changes to the application which arises while the Central Bank is considering the application. We recognize the institution's obligation to provide the Central Bank with any information in its possession relevant to the exercise by the Central Bank of its functions under the Law n° 73 /2018 of 31/08/2018 governing Credit Reporting System, in relation to the institution.

Consistent with this obligation, we undertake that, in the event that the institution is granted a license under the Law n° 73 /2018 of 31/08/2018 governing Credit Reporting System and regulation N° 27/2019 of 09/09/2019 relating to credit reporting system , we will notify the Central Bank of any material changes to, or affecting the completeness more accuracy of, the answers to the questions above as soon as possible, but in any event not later than twenty one (21) days from the day that the changes come to our attention.

Done at Kigali thisday of/...../.....

1. Name Position held

.....
Signed Date

.....
2. Name Position held

.....
Signed Date

.....
The Deponent understands the content of this affidavit.

Before me.....

THE NOTARY

N.B:

1. All sections of this form must be filled.
2. If any space provided is inadequate, the required information or data needed may be supplied as an attachment.
3. All attachments should be labelled using the relevant section requiring the attachment

ANNEXE 2

FICHE D'INFORMATION (REMPLI PAR LE REQUERANT, L'ACTIONNAIRE INFLUENT SOIT DIRECTEMENT OU INDIRECTEMENT

1. Nom:

.....

2. Ancien(s) nom(s) (le cas échéant) par lequel le requérant est connu:

.....

3. Tout nom que le requérant se propose d'utiliser pour les besoins de toute activité exercée par lui/elle ou en relation avec ladite activité, y compris tout nom que le requérant est ou sera dans l'obligation de divulguer en relation avec toute activité exercée par lui/elle en vertu de la Loi sur l'enregistrement des sociétés

.....

4. Principales activités bancaires

.....

5. Siège/bureau principal:

.....

a) Adresse:

.....

b) Numéro de téléphone:

.....

c) N° de fax:

.....

6. Agences:

Nom	Adresse	Date d'approbation	Date d'ouverture

--	--	--	--

Filiales et sociétés affiliées:

Nom et nature activité	Montants d'actions détenues	% par rapport au total

7. Direction:

1) Conseil d'administration :

Nom	Désignation	Mandat présent	Nb. d'années en tant que membre du Conseil

Comités du Conseil d'administration

Nom	Fonction du comité	Nom de membres

2) Dirigeants:

Nom	Fonction	Nb. d'années en tant que dirigeant

8. Actionnariat:

Nom	Citoyenneté	Résidence	Capital libéré	% du capital libéré

Autres actionnaires ayant au moins de 5 % (Nombre.....)

TOTAL DU CAPITAL

9. Profil de l'organisation:

- 2) Organigramme— joindre un organigramme indiquant les départements ou divisions avec les noms, les postes et titres des responsables dirigeant chaque département ou division.
- 3) Fonctions— joindre une liste de fonctions ou de responsabilités pour chaque Département ou division citée dans l'organigramme en indiquant l'effectif du personnel ou la dotation en personnel de chacun.

- 4) Qualifications des actionnaires influents, administrateurs et hauts cadres
- 5) Annexer – Fiche individuelle de déclaration de chaque actionnaire influent, administrateur et dirigeant et une Fiche d'information pour chaque actionnaire influent de la société.
- 6) Pouvoirs et fonctions—joindre les dernières copies de l'Acte constitutif et des Statuts si ceux-ci n'avaient pas été soumis préalablement à la Banque Centrale.

10. Actions détenues dans toute autre institution financière:

Nom de l'institution	Nbr. d'actions détenues	% du capital

11. Nom(s) et adresse (s) des banquiers du requérant au cours des dix dernières années (veuillez indiquer aussi les principaux banquiers du requérant).....

12. Nom et adresse des auditeurs externes du requérant. Veuillez fournir les renseignements sur toute structure à laquelle vous avez peut-être donné l'autorisation d'exercer toute activité commerciale au Rwanda ou ailleurs. Le cas échéant, fournir des précisions. Si un tel pouvoir a été révoqué, fournir des précisions, y compris le nom et la qualification professionnelle des partenaires qui seront chargés de la mission

13. Le requérant détient-il ou a-t-il déjà détenu un pouvoir quelconque de la part d'un organe de surveillance pour exercer toute activité commerciale au Rwanda ou ailleurs? Si oui, fournir des précisions. Si un tel pouvoir a été révoqué, fournir des précisions

14. Le requérant a-t-il déjà sollicité une autorisation de la part d'un organe de surveillance pour exercer une activité au Rwanda ou ailleurs autre que l'autorisation mentionnée en réponse à la Question 13 ? Si non, fournir des précisions. Si une telle demande a été rejetée pour une raison quelconque ou retirée après avoir été déposée, fournir des précisions
.....
15. Le requérant ou toute entreprise du même groupe n'a pas au cours des dix dernières années honoré une créance judiciaire prescrite par un tribunal au Rwanda ou ailleurs dans un délai d'une année après la publication de l'Ordonnance? Si oui, fournir des précisions
.....
16. Le requérant ou toute entreprise du même groupe a conclu un compromis ou un arrangement avec ses créanciers au cours des dix dernières années ou autrement n'a-t-elle pas satisfait pleinement ses créanciers? Si oui, fournir des précisions
.....
17. Un liquidateur judiciaire ou un liquidateur administratif du patrimoine du requérant ou de toute entreprise du même groupe a-t-il été désigné au Rwanda ou une personne exerçant une fonction généralement analogue a-t-elle été désignée dans un autre pays au cours des dix dernières années? Si oui, fournir des précisions et indiquer notamment si le liquidateur agit encore à ce titre.
.....
18. Un requérant a-t-il été signifié au Rwanda en vue de l'émission d'une ordonnance administrative concernant le requérant ou une entreprise appartenant au même groupe, ou l'équivalent d'une pétition a-t-il été signifié dans tout autre pays au cours des dix dernières années? Si oui, fournir des précisions
.....
19. Un avis de résolution en vue de la liquidation volontaire du requérant ou de toute entreprise appartenant au même groupe a-t-il été signifié au Rwanda, ou l'équivalent d'une telle pétition a-t-il été signifié dans un autre pays au cours des dix dernières années? Si oui, fournir des précisions
.....
20. Une pétition a-t-elle été signifiée au Rwanda en vue de la liquidation forcée du requérant ou de toute entreprise appartenant au même groupe, ou l'équivalent d'une telle pétition a-t-il été signifié dans un autre pays au cours des dix dernières années? Si oui, fournir des précisions
.....
21. Indiquer si l'entreprise requérante a déjà fait l'objet d'une enquête criminelle, de poursuites, de mesure(s) disciplinaire(s), de critiques publiques ou de sanctions commerciales en rapport avec les services bancaires et financiers fournis au Rwanda ou ailleurs
.....
22. Y a-t-il des litiges entre l'institution requérante et l'Office des Recettes du Rwanda (ORR) ou tout service exerçant une fonction analogue dans un autre pays? Si oui, fournir des précisions

23. Le requérant ou toute entreprise appartenant au même groupe est-il /elle engagé (e) ou envisage-t-il/elle de s'engager au Rwanda ou ailleurs dans un procès qui pourrait avoir un effet déterminant sur les ressources de l'institution? Si oui, fournir des précisions
24. L'entreprise requérante est-elle engagée ou prévoit-elle de s'engager dans une relation commerciale avec un de ses (futurs) administrateurs, directeurs ou cadres? Si oui, fournir des précisions
25. L'activité des administrateurs, des dirigeants ou des gérants du requérant ou des entreprises appartenant au même groupe est-elle garantie ou autrement assurée ou assortie d'une sûreté réelle ou est-il envisagé qu'elle soit garantie ou assurée ou assortie d'une sûreté réelle par l'entreprise requérante? Si oui, fournir des précisions
26. Veuillez fournir toute autre information qui pourrait aider la Banque Centrale à prendre une décision concernant la demande

DÉCLARATION

Nous certifions avoir lu la Loi n° 73 /2018 du 31/08/2018 régissant le Système d'Information sur les Crédits et nous savons que le fait de fournir, en connaissance de cause ou de façon imprudente, à la Banque Centrale ou à toute autre personne des informations fausses ou trompeuses dans un document, en particulier en rapport avec une demande d'agrément au titre de la Loi régissant le Système d'Information sur les Crédits au Rwanda.

Nous certifions que toutes les informations fournies dans le présent formulaire ou qui l'accompagnent sont à notre connaissance complètes et exactes et qu'il n'existe pas d'autres faits concernant la présente demande dont la Banque Centrale devrait être informée.

Nous nous engageons à tenir la Banque Centrale informée de toute modification importante apportée à la demande pendant son examen.

Nous sommes conscients de l'obligation pour l'institution de fournir à la Banque Centrale toute information en sa possession qui serait utile pour permettre à la Banque Centrale d'exercer ses fonctions prescrites par la Loi N° 73 /2018 du 31/08/2018 régissant le Système d'Information sur les Crédits, à l'égard de l'institution. Conformément à cette obligation, nous nous engageons, à ce que, dans le cas où l'institution se voit octroyer un agrément de la Loi susmentionnée et la loi n° 73/2018 du 31/08/2018 régissant le système d'information sur les crédits et le Règlement N° 27/2019 du 09/09/2019 relatif au système d'information sur les crédits, nous informerons la Banque Centrale de tous changements importants ou tout changement ayant un impact sur l'exhaustivité ou l'exactitude des réponses fournies aux questions ci-dessus dans les meilleurs délais, mais en tout état de cause, dans un délai ne dépassant vingt et un (21) jours à compter du jour où nous aurons connaissance de ces changements.

Déclaré à Kigali en ce jour du 1. Nom Poste occupé..... Signé Date 2. Nom Poste occupé..... Signé Date	
Le Déclarant comprend le contenu de la présente attestation. Devant moi, LE NOTAIRE Remarque: 1. Toutes les sections du présent formulaire doivent être remplies. 2. Si un des espaces prévus est insuffisant, le renseignement ou les données nécessaires peuvent être fournies au moyen d'une pièce jointe. 3. Toutes les pièces jointes doivent être étiquetées en y mentionnant la section pertinente nécessitant l'annexe.	
UMUGEREKA WA 3 URUPAPURO RW'IMENYEKANISHA RWUZUZWA N'UMUNTU KU GITI CYE [Rugenewe abantu ku giti cyabo baba cyangwa bifuzwa kuba abagize inama y'ubutegetsi, abayobozi cyangwa abanyamigabane bafite uruhare runini b'ikigo cy'iherekanyamakuru ku myenda] Izina n'umwanya by'uwuzuzwa urupapuro rw'imenyekanisha 1. Izina ry'ikigo gifitanye isano n'ikigo buzuriza iri menyekanisha (ikigo) 2. Amazina yose 3. Amazina yitwaga mbere cyangwa andi mazina yari azwiho	

4. Sobanura urwego n'impamvu ukora iri menyekanisha, ni ukuvuga niba uri cyangwa wifuza kuba mu bagize inama y'ubutegetsi, abayobozi cyangwa niba ubikomatanije. Vuga icyo ukora unasobanure imirimo n'inshingano byihariye bijyana n'umwanya/imyanya y'akazi urimo cyangwa uzaba urimo. Niba urimo gukora imenyekanisha nk'umuyobozi, erekana niba umwanya urimo nk'umuyobozi, ufite cyangwa uzagira inshingano z'ubuyobozi mu micungire y'ubucuruzi bw'ikigo. Hejuru y'ibyo, tanga kopi y'umwirondoro wawe keretse niba wamaze kuyishyikiriza ikigo ukurikije Umugereka wa 2

5. Umwirondoro

Itariki n'aho wavukiye:	....
Ubwenegihugu:	....
Aho utuye	....
Aho ukorera ubucuruzi bwawe muri iki gihe	....
Aho uheruka gutura mu myaka icumi ishize	....

6. Imyaka umaze mu kazi n'amashuri wize:

Impamyabumenyi isumba izindi ufite	....
Ibihembo byihariye wegukanye (niba bihari)	....
Amahugurwa n'inama nyunguranabitekerezo witabiriye	....
Imiryango ihuza impuguke mu kazi ubereye umunyamuryango	....

7. Umwuga cyangwa umurimo (ukora muri iki gihe cyangwa uwo uheruka gukora mu myaka icumi (10) ishize)
Itariki (ukwezi n'umwaka)

Umwuga cyangwa umurimo	Umukoresha/Umurimo	Igihe

8. Amazina na aderesi y'amabanki mwakoranye mu myaka icumi (10) ishize

9. Ibigo bifite ubuzima gatozi (bitari icyo kigo) ubereye mu Nama y'ubutegetsi, ubereye umukozi mukuru, umunyamigabane cyangwa umuyobozi muri iki gihe? Andika amatariki ajyanye na byo

10. Ibigo bifite ubuzima gatozi hatarimo iki kigo n'ibyo twarondoye hejuru wabereye ugize inama y'ubutegetsi, umunyamigabane, umugenzuzi cyangwa umuyobozi mu myaka icumi (10) ishize. Andika amatariki ajyanye na byo

11. Ese, haba mu Rwanda cyangwa ahandi, wigeze kvanwa mu mirimo cyangwa kwirukanwa ku kazi, cyangwa gukurikiranwa n'umukoresha wawe kubera imyitwarire cyangwa kwangirwa kwinjira mu mwuga runaka cyangwa gukora akazi runaka. Niba byarabayeho, tanga ibisobanuro:

12. Isosiyete y'ubucuruzi wagizemo cyangwa ufitemo uruhare muri iki gihe (ku buryo butaziguye cyangwa buziguye):

Ubucuruzi ubwo ari bwo	Uruhare ufitemo(Umuyobozi, Umukozi Umunyamigabane(%))	Igihe

13. Ese hari isosiyete iyo ari yo yose y'ubucuruzi yavuzwe hejuru igifitanye imikoranire mu bucuruzi n'ikigo? Niba ihari, tanga ibisobanuro

.....

14. Ese ufite cyangwa wigeze ugira cyangwa usaba uruhushya bwo gukora cyangwa uruhushya rumeze nka rwo rwo gukora igikorwa cy'ubucuruzi mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu? Niba warabusabye ukabwimwa cyangwa ukaza kubwamburwa nyuma yo kubuhabwa cyangwa niba hari uruhushya wigeze guhabwa ariko agaciro karwo kakaza kuburizwamo, tanga ibisobanuro:

.....

15. Vuga niba ikigo ufatanyije na cyo, cyangwa wafatanyije na cyo, nk'umwe mu bagize inama y'ubutegetsi, umukozi mukuru, umunyamigabane cyangwa umuyobozi gifite, cyangwa cyarigeze kugira cyangwa cyarasabye uruhushya rwo kwemererwa gukora cyangwa icyemezo gisa nka rwo cyo gukora umurimo w'ubucuruzi? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro. Niba cyararusabye ntikiruhabwe, cyangwa kikaza kurwamburwa nyuma yo kuruhabwa cyangwa niba hari uruhushya rwaje gutakaza agaciro, tanga ibisobanuro

.....

.....

16. Vuga niba hari umwe mu bakoresha bawe / kimwe mu bigo wakoreye mu gihe cyashize cyangwa umukoresha wawe muri iki gihe cyangwa ikigo wari ufitemo inyungu nk'umunyamigabane, ugize inama y'ubuyobozi yacyo, umukozi n'abandi, kigeze gikorwaho iperereza kubera icyaha gikekwaho, kigeze kigenerwa n'urwego rw'igenzura cyangwa inkiko, umucungamutungo wihariye kubera igihombo.

.....

.....

17. Itsinda ry'Umuryango:

(1) Uwo mwashakanye:

.....

(2)

Abana:

...

(3) Ababyeyi:

.....

(4) Basaza na bashiki bawe:

18. Ese wananiwe kwishyura umwenda urukiko rwemeje ko ufitiye abandi kandi ugomba kwishyurwa nawe ufatwa nka bihemu hakurikijwe icyemezo cy'urukiko rwo mu Rwanda cyangwa ahandi cyangwa wagiranye amasezerano y'ubwumvikane n'abo ubereyemo imyenda mu myaka icumi (10) ishize? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

19. Ese urukiko rwo mu Rwanda cyangwa rw'ahandi rwemeje ko wahombye cyangwa hari abantu bigeze bishyira hamwe bagasaba urwego rubifitiye ububasha gutegeka gutangaza ko wahombye? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

20. Ese, mu byerekeye ishyirwaho cyangwa gucunga umutungo w'ikigo icyo ari cyo cyose gifite ubuzima gatozi, koperative cyangwa ikigo kitarabona ubuzima gatozi, urukiko rwo mu Rwanda cyangwa ahandi rwemeje ko waryozwa indishyi kubera uburiganya, gukoresha ububasha binyuranyije n'amategeko cyangwa irindi kosa rikabije wakoreye icyo kigo cyangwa isosiyete cyangwa abanyamuryango bacyo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

21. Ese hari ikigo gifite ubuzima gatozi, koperative, cyangwa ikigo kitarabona ubuzima gatozi wafatanyije na cyo nk'umwe mu bayobozi bacyo, umunyamigabane, umugenzuzi cyangwa umuyobozi, mu Rwanda cyangwa ahandi, cyafunzwe, cyategetswe kubahiriza icyemezo cy'ubuyobozi, cyangwa cyumvikanye cyangwa cyagiranye amasezerano n'abo kibereyemo imyenda cyangwa cyahagaritse gucuruza haba ari igihe mwari mufatanyije cyangwa umwaka umwe nyuma y'uko uhagaritse gufatanya na cyo cyangwa se hari ikindi kintu gisa na kimwe muri ibi bikorwa cyabaye hakurikijwe amategeko agenga urundi rwego urwo ari rwo rwose? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

22. Ese waba warigeze ushingwa imiyoborere cyangwa imicungire y'ubucuruzi bw'ikigo, kubera impamvu iyo ari yo yose muri icyo gihe kikaba cyarahanwe, cyangwa cyarihanangirijwe, cyaragawe mu ruhamwe, cyangwa cyararegewe n'inkiko n'urwego rw'igenzura mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu. Niba byarakubayeho, tanga ibisobanuro.

23. Ese mu mirimo ushinze, uzajya ukora ukurikije umurongo cyangwa amabwiriza uhawe n'umuntu cyangwa ikigo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

24. Ese wowe ku giti cyawe, cyangwa umuntu mufitanye isano, hari uwiyeze akorana ubucuruzi n'ikigo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

.....
25. Mu kigo, imigabane ikwanditsweho cyangwa yanditswe ku mazina y'uwo mufitanye isano ingana iki? Niba hari ihari, vuga izina/amazina ry'uwo cyangwa abo yanditseho n'urwego rw'iyi migabane;
.....

.....
26. Ese, yaba wowe cyangwa undi muntu, ufite inyungu mu migabane ingana iki y'ikigo itanditse mu izina ryawe cyangwa mu izina ry'uwo mufitanye isano?
.....

.....
27. Ese ari wowe, cyangwa uwo mufitanye isano, hari imigabane mufite mu kigo, nk'abacungira abandi umutungo cyangwa intumwa? Niba ari byo, tanga ibisobanuro;
.....

.....
28. Ese hari imigabane mu kigo ivugwa mu bisubizo ku bibazo bya 25, 26 na 27 bivugwa hejuru, ibarirwaho imyenda cyangwa yatanze ingwate mu buryo bungana? Niba ari byo, tanga ibisobanuro.
.....

.....
29. Mu Nama rusange y'ikigo (cyangwa y'ikindi kigo gifite ubuzima gatozi ikigo urimo gifitemo imigabane) wowe cyangwa uwo mufitanye isano ububasha bwo gutora mu ifatwa ry'ibyemezo mufitiye uburenganzira bwo gukoresha cyangwa bwo kugenzura imikoreshereze bungana iki?
.....

.....
30. Vuga uko dosiye yawe iteye ku manza ukurikiranyweho mu nkiko cyangwa iperereza ukorerwa n'urwego rwa Leta, urwego rushinzwe ibyerekeye akazi cyangwa urwego ngenzuramikorere (harimo imanza zikiri mu rukiko zitarasomwa, imanza utegereje kuzahamagarwamo cyangwa amaperereza arimo gukorwa). Izina ry'urukiko cyangwa ibisobanuro birambuye imiterere y'urwego rukora iperereza
.....

31. Inyandiko za ngombwa zisabwa:

(1) Inyandiko iriho umukono wa Noteri igaragaza umutungo n'imyenda by'ikigo;

(2) icyemezo cya vuba cy'uko nta birarane by'imisoro arimo cyangwa kopi iriho umukono wa Noteri y'imenyekanisha ry'umusoro ku nyungu;

(3) Amabaruwa abiri y'ubudakemwa mu myitwarire atanzwe n'abantu batari abo mufitanye isano bazi neza uwo muntu mu gihe cy'imyaka icumi (10) ishize na;

(4) Amabaruwa ariho umukono w'abayobozi yatanze n'ibigo by'imari ikigo gisaba kwemererwa cyakoranye nabo mu myaka itanu ishize yerekana imikorere ye ya za konti mu gihe cyashize no muri iki gihe;

(5) icyemezo kigaragaza ko utakatiwe;

(6) Ibyemezo by'amashuri biriho umukono wa noteri

Niba iyi nyandiko iriho urutonde rw'ibibazo itanzwe iherekeje ubusabe bw'icyemezo, tanga ibindi bisobanuro byafasha Banki Nkuru gufata icyemezo kuri ubu busabe. Ku zindi mpamvu, tanga amakuru yakunganira Banki Nkuru mu gufata icyemezo cyo kumenya niba ugize inama y'ubutegetsi, umunyamigabane, umugenzuzi cyangwa umuyobozi bujije ibisabwa n'amabwiriza rusange mu guhabwa icyemezo.

ICYEMEZO

Nemeje ko nasomye Itegeko rigena uburyo bw'Ihererekanyamakuru ku myenda.

Nzi neza ko, ari icyaha, guha, ubizi neza cyangwa nta cyo witayeho, Banki Nkuru cyangwa undi muntu uwo ariwe wese, amakuru y'ikinyoma cyangwa ayobya mu gikorwa cyihariye gifitanye isano n'ubusabe bw'icyemezo bwo gukora hakurikijwe Itegeko n° 73/2018 ryo ku wa 31/08/2018 rigena uburyo bw'Ihererekanyamakuru ku myenda mu Rwanda.

Ndemeza ko amakuru yose ari kuri uru rupapuro ndetse n'andi aruherekeje yuzuye kandi ari ukuri nkurikije ubumenyi, amakuru mfite n'ibyo nemera kandi ko nta bindi bisobanuro byerekeye iyi dosiye isabira ikigo kwemererwa gukora Banki Nkuru yaba itamenye.

Niyemeje kumenyesha Banki Nkuru impinduka zose zikomeye zaba kuri iyi nyandiko mu gihe Banki Nkuru igisuzuma ubu busabe.

Ndemera ko ikigo gifite inshingano yo guha Banki Nkuru amakuru yose gifite yerekeye imirimo Banki Nkuru ishinze gukora hakurikijwe Itegeko N° 73/2018 ryo ku wa 31/08/2018 rigena uburyo bw'Ihererekanyamakuru ku myenda.

Ku byerekeye iyo nshingano, niyemeje ko, ikigo nigihabwa uruhushya rwo gukora, nzamenyesha bidatinze Banki Nkuru impinduka zose zikomeye, cyangwa zigira ingaruka ku myumvikanyirye cyangwa ukuri kw'ibisubizo ku bibazo byabajijwe hejuru, kandi ko, uko byagenda kose, ntazarenza iminsi makumyabiri n'umwe (21) uhaye umunsi nameneyeho ibyahindutse.

.....

Bikorewe i Kigali, kuri uyu munsu wa

Izina icyo ukora

Umukono Itariki

Nzi kandi nsobanukiwe neza n'ibikubiye muri icyi cyemezo kandi ko ibi mbivuze nabanje kubirahirira

Bikorewe i Kigali kuri uyu munsu wa

Umukono w'Utanze inyandiko (Umwanya arimo)

Urahiye asobanukiwe neza n'ibikubiye muri iyi nyandiko y'indahiro.

Bikorewe imbere yanjye,

NOTERI

Icyitonderwa:

1. Ibice byose by'uru rupapuro bigomba kuzuzwa.
2. Nubona umwanya wagenwe udahagije, amakuru ya ngombwa n'ibindi bisobanuro bishobora gushyirwa ku mugereka.
3. Ugomba kwerekana igice cy'urupapuro rwuzuzwa kirebwa n'ibisobanuro washyize ku mugereka wandika aya magambo — “REBA UMUGEREKA WA”
4. Amakuru yashyizwe kuri uru rupapuro rwuzuzwa ni ibanga kandi ntakombwa gutangarizwa abakora igenzura keretse Umuyobozi wa Banki Nkuru abanje kubitangira uruhushya rwanditse.....

APPENDIX 3

PERSONAL DECLARATION FORM

[For individuals who are, or are proposing to become directors, managers or significant shareholders of a credit bureau]

Name and capacity of person making this declaration:

1. Name of company in connection with which this form is being filled

.....

2. Full names

.....

3. Former surname(s) and /or forenames by which you may have been known:

.....

4. Please state the capacity under which you are completing this form, i.e. as a current or prospective director, or manager or any combination of these. Please state your full title and describe the particular duties and responsibilities attaching to the position(s) which you hold or will hold. If you are completing this form in the capacity of director, indicate whether, in your position as director, you have or will have executive responsibility for the management of the institution's business. In addition, please provide a copy of your curriculum vitae unless it is already provided by the institution in response to Appendix 2.

5. Identification

Your date and place of birth:	.....
Citizenship	.....
Residence	.....
Present business address	.....
Adresses in past 10 years	.....

6. Professional & academic qualifications:

Highest academic qualification	.....
Special awards or honors (if any)	.....
Training courses and seminars	.....
Membership in professional organizations	.....
	

7. Occupation or employment (present or most recent and for the past ten years)

Occupation or employment	Employer/Function	Date

8. Names and address (es) of your bankers within the last 10 years

.....

9. Bodies corporate (other than the institution) where you are now a director, officer, shareholder, or manager? Give relevant dates

.....

10. Bodies corporate other than the institution and those listed above where you have been a director, shareholder, controller or manager at any time during the last ten years. Give relevant dates

.....
11. Have you, in Rwanda or elsewhere, been dismissed from any office or employment, or subjected to disciplinary proceedings by your employer or barred from entry to any profession or occupation? If so, give particulars;
.....

12. Past and present business affiliations (direct and indirect):

Nature of businesses	Nature of affiliation i.e (Director, Officer, Shareholder (%))	Date

13. Do any of the above business affiliations maintain a business relationship with the institution? If so, give particulars
.....
.....

14. Do you hold or have you ever held or applied for a license or equivalent authorization to carry on any business activity in Rwanda or any other country? If any such application was refused or withdrawn after it was made or any authorization was revoked, give particulars:
.....
.....

15. State whether the institution with which you are, or have been, associated as a director, officer, shareholder or manager holds, or has ever held or applied for a license or equivalent authorization to carry on any business activity? If so, give particulars. If any such application was refused, or was withdrawn after it was made or any license revoked, give particulars
.....
.....

16. State whether any of your past or current employer(s) or institution in which you were affiliated as shareholder, director, officer, etc, has ever been under criminal investigation, placed under receivership or insolvent liquidation by any regulatory body or court of law.
.....

17. Family group:

(1) Spouse:

.....
(2) Children:

.....
(3) Parents:

.....
(4) Brothers and sisters:

.....
18. Have you failed to satisfy any debt adjudged due and payable by you as a judgment debtor under an order of a court in Rwanda or elsewhere, or made any compromise arrangement with your creditors within the last ten years? If so, give particulars;

.....
19. Have you been adjudicated bankrupt by a court in Rwanda or elsewhere, or has a bankruptcy petition ever been served on you? If so, give particulars

.....
20. Have you, in connection with the formation or management of any body corporate, partnership or unincorporated institution, been adjudged by a court in Rwanda or elsewhere, civilly liable for any fraud, misfeasance or other misconduct by you towards such body or company or towards members thereof? If so, give particulars

.....
21. Has any body corporate, partnership or unincorporated institution with which you are associated as a director, shareholder, controller or manager, in Rwanda or elsewhere, been wound up, made subject to an administrative order, otherwise made any compromise or arrangement with its creditors or ceased trading either while you were associated with it or within one year after you ceased to be associated with it or has anything analogous to any of these events occurred under the laws of any other jurisdiction? If so, give particulars

.....
22. Have you been concerned with the management or conduct of affairs of any institution which, by reason of any matter relating to a time when you were so concerned, has been censured, warned as to future conduct, disciplined or publicly criticized by, or made the subject of a court order at the instigation of any regulatory authority in Rwanda or elsewhere?

If so, give Particulars

.....
23. In carrying out your duties will you be acting on the directions or instructions of any individual or institution? If so, give particulars

24. Do you, in your private capacity, or does any related party, undertake business with the institution? If so, give

particulars.....

.....

25. How many shares in the institution are registered in your names or the names of a related party? If applicable, give name(s) in which registered and class of shares

.....

26. In how many shares in the institution (not being registered in your names or that of a related party) are you or any party beneficially interested?

.....

.....

27. Do you or does any related party, hold any shares in the institution as trustee or nominee? If so, give particulars

.....

28. Are any shares in the institution mentioned in answer to questions 25, 26 and 27 above, equitably or legally charged or pledged to any party? If so, give particulars

.....

29. What proportion of the voting power, at any general meeting of the institution (or another body corporate of which it is a subsidiary) are you or any related party entitled to exercise or control the exercise of?

.....

30. Personal record of court cases or any investigation by governmental, professional or any regulatory body (including pending and prospective cases or on-going investigations): Name of court or full particulars Status investigative body

.....

31. Documentary requirements:

(1) A certified statement of assets and liabilities;

(2) Latest tax compliance certificate or certified true copy of income tax returns;

(3) Two letters of character references from individuals other than relatives who have personally known the undersigned for at least ten years; and

(4) Letters duly certified from financial institutions with whom the undersigned has had dealings for the last five years on the performance of past and present accounts;

(5) Police criminal records;

(6) Notarized educational or professional certificates;

If this questionnaire is submitted in connection with an application for licensing, please provide any other information which may assist the Central Bank in reaching a decision on the application. In any other case, please provide any other information, which may assist the Central Bank in deciding whether the director, shareholder, controller or manager fulfills the criteria of licensing provided in the related regulation.

DECLARATION

I certify that I have read the law N° 73/2018 of 31/08/2018 governing Credit Reporting System.

I am aware that it is an offence, knowingly or recklessly to provide to the Central Bank or any other person any information which is false or misleading in a material particular in connection with the application for a license under this law governing credit information system in Rwanda or otherwise. I certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of my knowledge, information and belief and that there are no other facts relevant to this application of which the Central Bank should be aware.

I undertake to inform the Central Bank of any material changes to the application which arises while the Central Bank is considering the application.

I recognize the institution's obligation to provide the Central Bank with any information in its possession relevant to the exercise by the Central Bank of its functions under the Law no 73/2018 of 31/08/2018 governing Credit Reporting System in relation to the institution. Consistent with this obligation, I undertake that, in the event that the institution is granted a license under the law N° 73/2018 of 31/08/2018 governing Credit Reporting System, I will notify the Central Bank of any material changes to, or affecting the completeness or accuracy of, the answers to the questions above as soon as possible, but in any event no later than twenty one days from the day that the changes come to our attention.

Done at Kigali thisday of

Name: Position held:

Signed

Date

I know and understand the content of this declaration and that I am making it under oath.

Sworn at Kigali, Rwanda thisday of

Signature of deponent (Position)

The Deponent understands the content of this affidavit.

Before me,

.....

THE NOTARY

N.B:

1. All sections of this form must be filled
2. If the space on the form is inadequate, the required information may be provided on an attachment labeled accordingly.
3. Reference shall be made to the relevant section of the form by placing the words REFER TO ANNEX.
4. Information provided in this form is confidential and cannot be made available for inspection without the written consent of the Governor of the Central Bank.

ANNEXE 3

FICHE DE DÉCLARATION INDIVIDUELLE

[Pour les individus qui sont ou envisagent d'accéder aux fonctions d'administrateurs, de gérants ou d'actionnaires influents d'un bureau de crédit]

Nom et qualité de la personne faisant cette déclaration:

1. Nom de la société au titre de laquelle le présent formulaire est rempli

.....

2. Nom en toutes lettres:

.....

3. Ancien(s) nom(s) et/ou prénoms par lesquels vous êtes peut-être connu:

4. Veuillez indiquer à quel titre vous remplissez le présent formulaire, c'est-à-dire en tant qu'administrateur, gérant actuel ou futur ou une combinaison de deux. Prière d'indiquer votre titre en entier et décrire les fonctions et attributions particulières attachées au(x) poste(s) que vous occupez ou que vous occuperez. Si vous remplissez ce formulaire en qualité d'administrateur, indiquez si, à votre poste d'administrateur, vous exercez ou exercerez une fonction exécutive liée à la gestion des opérations de la société. En outre, veuillez fournir une copie de votre curriculum vitae à moins qu'il ait été déjà fourni par l'institution en réponse à l'Annexe 2.

5. Identification

Votre date et lieu de naissance:	.....
Votre nationalité	.....
Votre lieu de résidence	.....
Present business address	.....
Adresses pour les 10 dernières années	.....

6. Qualifications professionnelles et titres académiques:

Titre académique le plus élevé	.....
Distinctions honorifiques exceptionnelles (s'il y a lieu)	.....
Stages de formation et séminaires	.....

Appartenance à des organisations professionnelles	
---	-------

7. Occupation ou emploi (actuel ou le plus récent et pendant les dix dernières années)

Occupation ou emploi	Employer/Position	Dates
		
		
		

8. Noms et adresse(s) de vos banquiers au cours des dix (10) dernières années

.....

9. Personnes morales (autres que l'institution) où vous occupez actuellement les fonctions d'administrateur, de dirigeant, d'actionnaire ou de gérant ? Fournir les dates correspondantes

.....

10. Personnes morales autres que l'institution et celles citées ci-dessus où vous avez occupé les fonctions d'administrateur, d'actionnaire, de contrôleur ou de gérant au cours des dix (10) dernières années? Fournir les dates correspondantes

.....

11. Avez-vous, au Rwanda ou ailleurs, été révoqué d'une fonction ou d'un poste d'emploi ou été l'objet de procédures disciplinaires de la part de votre employeur ou interdit d'accès dans une profession ou métier ? Si oui, fournir des précisions

.....

12. Entreprises avec lesquelles l'intéressé était par le passé ou est actuellement associé (directement et indirectement):

Nature d'activités	Nature de l'association, à savoir i.e (Administrateur, Dirigeant, Actionnaire (%))	Date

13. Est-il que l'une ou l'autre des affiliations commerciales ci-haut évoquées l'intéressé est entretiennent encore des relations commerciales avec la société? Si oui, fournir des précisions

.....

14. Êtes-vous détenteur, avez-vous jamais été détenteur ou avez-vous sollicité un agrément ou une autorisation équivalente pour exercer une activité commerciale au Rwanda ou dans tout autre pays ? Si ladite demande a été rejetée ou retirée après qu'elle a été formulée ou si une autorisation accordée a été révoquée, fournir des précisions :

.....

15. Indiquer si l'institution à laquelle vous êtes associé en tant qu'administrateur, dirigeant, actionnaire ou gérant détient, a déjà détenu ou a sollicité un agrément ou une autorisation équivalente pour exercer une activité commerciale? Si oui, fournir des précisions. Si ladite demande a été rejetée ou retirée après qu'elle a été formulée ou si un agrément accordé a été révoqué, fournir des précisions:

.....

16. Indiquer si un de vos anciens employeurs ou votre actuel employeur ou l'institution à laquelle vous étiez rattaché en tant qu'actionnaire, administrateur, dirigeant, etc. a jamais fait l'objet d'une enquête criminelle, placé sous séquestre ou mis en liquidation pour cause d'insolvabilité par tout organe de réglementation ou un tribunal

.....

17. Groupe familial:

Nom:

1) Conjoint:

2) Enfants:

3) Parents:

4) Frères et sœurs:

18. Avez-vous omis d'honorer une créance mise à votre charge en qualité de débiteur judiciaire aux termes d'une décision d'un tribunal au Rwanda ou ailleurs ou conclu un arrangement de compromis avec vos créanciers au cours des dix dernières années ? Si oui, fournir des précisions
.....

19. Avez- vous été déclaré en faillite par un tribunal au Rwanda ou ailleurs ou une requête de mise en faillite vous a-t-elle jamais été signifiée? Si oui, fournir des précisions
.....

20. Avez-vous, en relation avec la constitution ou la gestion d'une personne morale, société de personnes quelconque ou institution non constituée en société, été jugé par un tribunal au Rwanda ou ailleurs, civilement responsable de fraude, d'action fautive ou d'autre faute commise par vous envers ladite personne morale ou entreprise ou envers des membres de ceux-ci? Si oui, fournir des précisions
.....

21. Une personne morale, société de personnes ou institution non constituée en société à laquelle vous êtes associé en qualité d'administrateur, d'actionnaire, de contrôleur ou de gérant, au Rwanda ou ailleurs, a-t-elle été dissoute, a-t-elle écopé d'une décision administrative ou alors a-t-elle conclu un compromis ou un arrangement avec ses créanciers ou cessé ces activités soit pendant que vous étiez associé à elle ou un an après qu'ait cessé votre association avec elle ou un événement analogue à ceux cités précédemment est-il survenu dans le cadre des lois de tout autre pays ? Si oui, fournir des précisions
.....

22. Avez-vous été impliqué dans la gestion ou la conduite des affaires d'une institution qui, en raison de tout fait en rapport avec le moment où vous étiez ainsi impliqué, a été censurée, a reçu un avertissement concernant sa future conduite, mise sous discipline ou critiquée publiquement par ou fait l'objet d'une ordonnance d'un tribunal à l'instigation d'une autorité de réglementation au Rwanda ou ailleurs ? Si oui, fournir de précisions
.....

23. Dans l'exercice de vos fonctions, agirez-vous sur les orientations ou les instructions d'un individu ou institution quelconque ? Si oui, fournir des précisions
.....

24. Faites-vous vous-même, à titre privé ou toute partie apparentée à vous fait-elle des affaires avec l'institution ? Si oui, fournir des précisions
.....
.....

25. Combien d'actions de l'institution sont enregistrées à votre nom ou aux noms d'une partie apparentée ? S'il y a lieu, fournir le(s) nom(s) au(x) quel(s) elles sont enregistrées et la catégorie d'actions correspondantes
.....
.....

26. Sur combien d'actions de l'institution (non enregistrées à votre nom ou celui d'une partie apparentée) avez-vous personnellement ou toute autre partie à des droits à titre de bénéficiaire ?
.....
.....

27. Êtes-vous vous-mêmes détenteurs ou une partie apparentée est-elle détentrice d'actions de l'institution en tant que fiduciaire ou de personne nommée? Si oui, fournir des précisions
.....
.....

28. Des actions de l'institution mentionnées dans la réponse aux questions 25, 26 et 27 ci-dessus sont-elles équitablement ou légalement imputées ou données en garantie à une partie quelconque ? Si oui, fournir des précisions
.....

29. Quelle proportion des droits de vote, à toute assemblée générale de l'institution (ou d'une autre personne morale dont elle est la filiale) êtes-vous ou toute partie apparentée est habilitée à exercer ou à contrôler l'exercice?
.....

30. Fiche personnelle concernant les affaires judiciaires ou toute enquête menée par une structure gouvernementale, professionnelle ou réglementaire (y compris les affaires pendantes et les affaires à venir ou des enquêtes en cours):Nom du tribunal ou Renseignements complets Statut de la structure d'enquête
.....

31. Documents exigés:

- 1) Un état certifié de l'actif et du passif;
- 2) La dernière attestation de régularité fiscale ou une copie certifiée conforme des déclarations d'impôts sur le bénéfice;
- 3) Deux lettres de recommandations écrites par des individus autres que des membres de la famille qui connaissent personnellement le soussigné depuis au moins dix ans;
- 4) Des lettres, dûment certifiées par des institutions financières avec lesquelles le soussigné a eu des relations au cours des cinq dernières

années, concernant le fonctionnement des comptes passés et présents;

- 5) Extrait du casier judiciaire;
- 6) Diplômes, certificats notariés des études faites

Si le présent questionnaire est soumis en rapport avec une demande d'agrément, veuillez fournir toute autre information susceptible d'aider la Banque Centrale à arrêter une décision concernant la demande. Dans tous les autres cas, veuillez fournir toute autre information susceptible d'aider la Banque Centrale à décider si l'administrateur, l'actionnaire, le contrôleur ou le gérant remplit les critères d'octroi d'agrément prévus dans le règlement.

.....

DÉCLARATION

Je certifie avoir lu la Loi n° 73/2018 du 31/08/2018 régissant le Système d'Information sur les Crédits.

Je sais que le fait de fournir, en connaissance de cause ou de façon imprudente, à la Banque Centrale ou à toute autre personne des informations fausses ou trompeuses dans un document, en particulier en rapport avec une demande d'agrément au titre de la Loi régissant le Système d'Information sur les Crédits au Rwanda.

Je certifie que tous les renseignements figurant dans le présent formulaire ou qui l'accompagnent sont à ma connaissance complètes et exactes et qu'il n'existe pas d'autres faits concernant la présente demande dont la Banque Centrale devrait être informée. Nous nous engageons à tenir la Banque Centrale informée de toute modification importante apportée à la demande pendant son examen.

Je reconnais l'obligation pour l'institution de fournir à la Banque Centrale toute information en sa possession qui serait utile pour permettre à la Banque Centrale d'exercer ses fonctions prescrites par la Loi n° 73/2018 du 31/08/2018 régissant le Système d'Information sur les Crédits à l'égard de l'institution.

Conformément à cette obligation, je m'engage à ce que, dans le cas où l'institution se voit octroyer un agrément en vertu de la Loi n° 73/2018 du 31/08/2018 régissant le Système d'Information sur les Crédits, à informer la Banque Centrale de toute modification importante ou toute modification ayant un impact sur l'exhaustivité ou l'exactitude des réponses fournies aux questions ci-dessus dans les meilleurs délais, mais en tout état de cause, dans un délai ne dépassant vingt et un (21) jours à compter du jour où nous aurons connaissance de ces modifications.

Déclaré à Kigali en ce jour du

.....
Nom Poste occupé

.....
Signé: Date:

J'ai pris connaissance de la présente déclaration dont je comprends le contenu et je la fais sous la foi du serment.

Déclaré sous serment à Kigali en ce jour du

.....
Signature du déclarant (Poste)

Le Déclarant comprend le contenu de la présente attestation.

Devant moi,

LE NOTAIRE

N.B:

1. Toutes les sections du présent formulaire doivent être remplies.
2. Si l'espace prévu est insuffisant, le renseignement demandé peut être fourni au moyen d'une pièce jointe étiquetée à cet effet.
3. Un renvoi sera fait à la section pertinente du formulaire en y portant la mention «SE REPORTER À L'ANNEXE».
4. Les renseignements fournis dans le présent formulaire sont confidentiels et ne peuvent faire l'objet d'inspection sans l'accord écrit du Gouverneur de la Banque Centrale.

UMUGEREKA WA 4

Inyandiko yo Kugira Ibanga. Igenewe Abatanga Amakuru,

- 1..... (Izina) ni ikigo cy'imari cyemerewe gukora na Banki Nkuru y'u Rwanda.
2. Ikigo cy'imari gitegetswe n'Itegeko n° 73/2018 ryo ku wa 31/08/2018 rigena uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda gukusanya no gushyikiriza amakuru ibiro by'amakuru ku myenda bibyemerewe kugira ngo bishyire hamwe, bitunganye kandi bikwirakwize amakuru ku myenda ku bigo bibifitiye uruhushya ku mpamvu zateganyijwe zirimo izikurikira:
 - a. kureba ubushobozi n'imytwarire y'abantu n'ibigo mu bijyanye no kwishyura;
 - b. imyirondoro y'abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzima gatozi;
 - c. gukurikirana imytwarire mu kwishyurana na/cyangwa kuzuza inshingano mu by'imari bikoze n'abantu ku giti cyabo cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi;
3. Amakuru yakusanyijwe akubiyemo imyirondoro n'amakuru ku myenda y'abantu ku giti cyabo n'ibigo bifite ubuzima gatozi, y'ingirakamaro mu kubaka amateka y'uko imyenda yabo yagiye yishyurwa;
4. Abantu n'ibigo bemerewe kugera ku makuru ari mu biro by'amakuru ku myenda ku mpamvu ziteganyijwe zavuzwe hejuru barimo abantu n'ibigo bikurikira:
 1. banki;
 2. ibigo by'ubwishingizi;
 3. ibigo by'imari iciriritse;
 4. amasosiyete y'itumanaho;
 5. inzego z'imirimo ifitiye igihugu akamaro;
 6. abacuruzi;
 7. Isosiyete itanga serivisi n'ibicuruzwa byishyurwa nyuma y'igihe byatangiwe.
 8. Ibindi bigo bifite ubuzima gatozi bishobora kwemererwa a Banki Nkuru
 9. Abantu ku giti cyabo n'ibigo bifite ubuzima gatozi bikeneye kugera ku makuru abireba
5. Abantu bakusanyijweho amakuru bafite uburenganzira bwo:
 - a. Kugira ibanga ry'amakuru yabo arinzwe n'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda n'abandi bantu asangira na bo ayo makuru;
 - b. Koroherezwa kugera ku makuru yabo abitswe n'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda bamaze kugaragaza ikimenyetso cy'imyirondoro yabo;
 - c. Guhabwa inshuro imwe mu mwaka kopi ya raporo y'amakuru itishyurwa, ikubiyemo amakuru yose abitswe n'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda;
 - d. Kunenga ibituzuye n'amakosa biri mu makuru abitswe n'utanga amakuru, utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda cyangwa undi muntu;

- e. Gusaba ko ibibazo bikorwaho iperereza kandi rikarangira mu gihe kitarenze iminsi makumyabiri (20) y'akazi kandi ibyavuye muri iryo perereza bikamenyeshwa mu nyandiko abo bireba;
- f. Gusaba ko amakuru akosheje akosorwa kandi inyandiko ikajya ihuzwa n'igihe;
- g. Kumenyeshwa no gutangarizwa ibikorwa bibangamye birimo kwimwa umwenda ku mpamvu z'amakuru akubiye muri raporo y'umwenda;

6. Gukoresha uburenganzira busobanuwe hejuru:

- Umuntu ubifitemo inyungu agomba kwegera utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda cyangwa akamwoherereza ikibazo akoresheje ubutumwa koranabuhanga.
- Iyo umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi batishimiye uburyo utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda yakemuye ikibazo cyabo cyangwa ibirego bamushyikirije, bashobora gushyikiriza ubujurire bwanditse Banki Nkuru y'u Rwanda. Ubwo bujurire bugomba gusuzumwa na Banki Nkuru y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) y'akazi kandi Banki Nkuru y'u Rwanda ikamenyesha uwajuriye ibyavuye mu isuzuma yakoze.

APPENDIX 4

Privacy Note

For Data Providers

- 1..... (The Name) is a financial institution duly licensed by the National Bank of Rwanda.
2. The financial institution is obligated by the Credit Reporting System Law No 73/2018 of 31/08/2018 governing Credit Reporting System to collect and submit information to a licensed operator of credit bureau for purposes of collating, processing and disseminating credit information to authorized entities for prescribed purposes including:
 - a) evaluation of credit worthiness or repayment behavior of an individual or legal entity;
 - b) identification of an individual or legal entity;
 - c) monitoring the payment behavior and or fulfilment of financial obligations by an individual or a legal entity;
3. Information collected includes identification and credit information of individuals and legal entities that are relevant for building the individual's or legal entity's credit history or profile.
4. Persons and institutions authorized to access the information with the credit bureau for the prescribed purposes highlighted above include:

1. banks;
 2. insurance companies;
 3. microfinance institutions;
 4. telecommunication companies;
 5. public service utilities;
 6. traders;
 7. a company that offers products and services subject to deferred payments.
 8. Such other entities as may be authorized by the Central Bank
 9. Individual or legal entities for own records
5. Persons on whom information is collected has the right to:
- a) have the confidentiality of their information protected by the operator of credit bureau and third parties with which such information is shared;
 - b) easy access to information held on them by the operator of credit bureau upon proof of identification;
 - c) a free copy of a credit report containing all information held by the operator of the credit bureau on them once a year;
 - d) Challenge inaccuracies and errors in information held by the data provider, by the operator of the credit bureau or third party;
 - e) have complaints investigated and completed within twenty (20) working days and communicated with the outcome of the investigation in writing;
 - f) have incorrect information corrected and their record updated timely;
 - g) be informed and notified of adverse actions including denial of credit by reason of information contained in a credit report;
6. To exercise any of the rights highlighted above:
- Interested person shall contact the operator of credit bureau or send a complaint by e-mail to the operator of credit bureau.
 - In the event that an individual or legal entity is not satisfied with the operator of credit bureau handling of its request or complaints, they may submit an appeal in writing to the National Bank of Rwanda. Such an appeal shall be reviewed by the National Bank of Rwanda within thirty (30) working days and the findings of the Bank are communicated to the appellant.

ANNEXE 4

Note de Confidentialité

A l'intention des Fournisseurs de Données

- 1..... (Le nom) est une institution financière dûment agréée par la Banque Nationale du Rwanda.
2. Conformément à la Loi No 73/2018 régissant le Système d'Information sur les Crédits, l'institution financière est tenue de collecter, et de transmettre des informations à un bureau de crédit agréé aux fins de la compilation, du traitement et de la diffusion d'informations de crédit aux entités autorisées aux fins prescrites, notamment:
 - a. évaluation de la solvabilité ou du comportement de remboursement d'une personne physique ou morale;
 - b. identification d'une personne physique ou morale;
 - c. surveiller le comportement de paiement et / ou l'exécution des obligations financières par une personne physique ou morale;
3. Les informations collectées comprennent les informations d'identification et de crédit d'individus et personnes morales qui sont utiles pour établir l'historique de crédit ou le profil de crédit de l'individu ou de la personne morale.
4. Les personnes et institutions autorisées à accéder aux informations auprès du bureau de crédit aux fins prescrites décrites ci-dessus sont notamment:
 - 1° les banques;
 - 2° les sociétés d'assurance;
 - 3° les institutions de microfinance; 4° les sociétés de télécommunication; 5° les services d'utilité publique;
 - 6° commerçants;
 - 7° une société commerciale qui offre des produits et des services soumis aux paiements différés;
 - 8° Toute autre personne morale autorisée par la Banque Centrale
 - 9° individus ou personnes morales pour leurs dossiers propres
5. Les personnes sur lesquelles des informations sont collectées ont le droit de:
 - a. faire protéger la confidentialité de leurs informations par l'opérateur du bureau de crédit et les tiers avec lesquels ces informations sont partagées;
 - b. accès facile aux informations détenues à leur sujet par l'opérateur du bureau de crédit sur preuve d'identité;
 - c. d'avoir une copie gratuite d'un rapport de crédit contenant toutes les informations détenues par l'opérateur du bureau de crédit une fois par an;

- d. Contester les inexactitudes et les erreurs dans les informations détenues par le fournisseur de données, par l'opérateur du bureau de crédit ou par un tiers;
- e. faire examiner et traiter les plaintes dans les vingt (20) jours ouvrables et communiquer par écrit les résultats de l'enquête;
- f. faire rectifier des informations incorrectes et mettre à jour en temps opportun les données;
- g. être informé et avisé des actions défavorables, y compris le refus de crédit en raison d'informations contenues dans un rapport de crédit;

6. Pour exercer l'un des droits soulignés ci-dessus:

- L'intéressé doit contacter l'opérateur du bureau de crédit ou envoyer une plainte par courrier électronique à l'opérateur du bureau de crédit.
- Dans le cas où une personne physique ou morale n'est pas satisfaite de la façon dont l'opérateur du bureau de crédit traite sa demande ou ses plaintes, elle peut faire recours à la décision par écrit à la Banque Nationale du Rwanda. Un tel recours doit être examiné par la Banque Nationale du Rwanda dans un délai de trente (30) jours ouvrables et les conclusions de la Banque sont communiquées au requérant.

UMUGEREKA WA 5

Uruhushya rwemera

Jyewe (Izina rya nyir'amakuru) mpaye uruhushya rwo gukoresha amakuru yerekeye iri hererekanywa utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda kandi nemereye (ukoresha amakuru) gukora iperereza ku bijyanye n'amakuru ku myenda abitswe n'ibiro by'amakuru ku myenda.

Mu gushyira umukono kuri aya masezerano, nyir'amakuru yemeye ko umwirondoro w'aho abarizwa n'andi makuru amwerekeye ku bijyanye no gushyira mu bikorwa aya masezerano azahererekanywa n'ibiro by'amakuru ku myenda byemewe hagamijwe uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda.

Nemereye utanga inguzanyo kwikorera amagenzura kuri njye harimo no gukora iperereza mu biro by'amakuru ku myenda kandi nemeye ko amakuru ari muri aya masezerano ashyikirizwa ibiro by'iherekanyamakuru ku myenda kugira ngo aya masezerano ashyirwe mu bikorwa.

Nemeye ku bushake gutanga uruhushya rw'uko hakorwa igenzura kuri njye cyangwa isosiyete mpagarariye mu biro by'amakuru ku myenda. Nemeye ko iryo genzura ritabangamiye uburenganzira bwanjye bw'ibanze.

Itariki.....

Amazina.....

Umukono.....

APPENDIX 5
Consent Clause

I (data subject name) hereby consent for the usage of data submit data regarding this transaction to the operator of credit bureau and authorize the..... (user) to make enquiries regarding my credit information with the credit bureau.

By signing this agreement, the data subject consents that his or her contact details and other relevant information regarding the performance of this agreement be shared with a licensed credit bureau for purposes of credit reporting system.

I hereby authorize the lender to carry out background checks on me including making enquiries with the credit bureau and consent to the submission of details of this contract and its performance to a credit bureau.

I hereby voluntarily provide consent for a reference check to be carried out on me or the entity I represent with a credit bureau. I accept that such check does not infringe any of my fundamental rights.

Date.....

Name.....

Signature.....

ANNEXE 5

Clause de Consentement

Je (nom du sujet de données) donne par la présente mon consentement à l'utilisation des données, et soumet les données relatives à cette transaction à l'opérateur du bureau de crédit et autorise le (Utilisateur) à se renseigner sur mes informations de crédit auprès du bureau de crédit.

En signant le présent accord, le sujet de données consent à ce que ses coordonnées et autres informations pertinentes concernant l'exécution de cet accord soient partagées avec un bureau de crédit agréé aux fins du système d'informations sur les crédits.

J'autorise par la présente le prêteur à effectuer des vérifications de mes antécédents, notamment en procédant à des enquêtes auprès du bureau de crédit et à donner consentement pour la soumission des détails de ce contrat et de son exécution au bureau de crédit.

Par la présente, Je donne volontairement le consentement pour que la vérification des références soit effectuée sur moi-même ou sur l'entité que je représente auprès d'un bureau de crédit. Je reconnais qu'une telle vérification n'enfreint aucun de mes droits fondamentaux.

Date.....

Nom.....

Signature.....

UMUGEREKA WA 6: IBIHANO BY'AMAFARANGA

I. Imiterere y'ikosa ry'Utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda	Igihano (FRW)
1. Iyo utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda adakoze ibi bikurikira : 1° gusaba uruhushya rwo gushyiraho abagize Inama y'Ubutegetsi n'abagize Ubuyobozi;	Ibihumbi magana atanu by'amafaranga y'u Rwanda (500.000 FRW) kuri buri umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi n'abagize Ubuyobozi;
2° kwishyura amafaranga y'ibugenzuzi mu gihe ntarengwa cyagenwe;	Ibihumbi mirongo itanu by'amafaranga y'u Rwanda (50.000 FRW) buri muni w'ubukererwe;

3° kumenyesha Banki Nkuru ibyerekeye impinduka zikomeye mu bisabwa by'ibanze mu kwemererwa gukora;	Miliyoni y'amafaranga yu Rwanda (1. 000.000 FRW) kuri buri mpinduka ikomeye yakozwe;
4° kohereza raporo/ amakuru by'ukuri kuri Banki Nkuru;	Ibihumbi magana atatu by'amafaranga y'u Rwanda (300.000 FRW); kuri buri raporo itari iy'ukuri cyangwa amakuru atari ay'ukuri;
5° guhuza n'igihe amakuru yerekeye nyir'amakuru;	Ibihumbi magana atatu by'amafaranga y'u Rwanda (300.000 FRW);
6° kubahiriza ibindi biteganyijwe mu Itegeko rigenga uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda, aya mabwiriza rusange, amabwiriza, ibyemezo bya Banki Nkuru;	Ibihumbi magana atatu by'amafaranga y'u Rwanda (300.000 FRW) ku ikosa;
7° kubahiriza ibibujijwe mu kwishyura inyungu ku migabane;	20% by'inyungu ku migabane yagabanywe; Cyangwa hejuru y'iyi hazabu, Banki Nkuru ishobora: –Gutanga amabwiriza ko hagaruzwa inyungu zose ku migabane, amafaranga yishyurwe cyangwa ayagabanywe. –Gutegeka kuvana ku mirimo yabo cyangwa guhagarikwa by'agateganyo abayobozi n'abakozi bakuru batanze uburenganzira ko ayo mafaranga yishyurwa.
8° -gushyira mu bikorwa imyanzuro ya raporo y'isuzuma mu gihe cyagenwe muri gahunda yo kuzishyira mu bikorwa; -gushyira mu bikorwa imyanzuro y'inama mu gihe cyagenwe.	Ibihumbi ijana by'Amafaranga y'u Rwanda 100 000 FRW kuri buri mwanzuro Ibihumbi ijana by'Amafaranga y'u Rwanda 100 000 FRW kuri buri mwanzuro
2. Iyo utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda yakoze imirimo yindi itari iyasobanuwe	Miliyoni imwe y'amafaranga y'u Rwanda

mu cyemezo kimwemerera gukora;	(1,000,000) FRW kuri buri murimo utarasabwe mu cyemezo
II. Imiterere y'ikosa ry'Utanga amakuru	Igihano (FRW)
1° Iyo utanga amakuru adashyikirije utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda raporo zisabwa mu gihe ntarengwa cyagenwe, atanze raporo ituzuye, irimo amakosa kandi idahuje n'igihe. Iyo utanga amakuru ari:	
i. Banki cyangwa amasosiyete y'ubwishingizi;	Ibihumbi magana atanu by'amafaranga y'u Rwanda (500.000 FRW) kuri raporo;
ii. Ibigo by'itumanaho n'ibigo by'imirimo ifitiye Igihugu akamaro;	Ibihumbi magana abiri by'amafaranga y'u Rwanda (200.000 FRW) kuri raporo;
iii. Ibigo by'imari iciriritse;	Ibihumbi ijana by'amafaranga y'u Rwanda (100.000 FRW) kuri raporo;
iv. Umurenge SACCO;	Ibihumbi mirongo itanu by'amafaranga y'u Rwanda (50.000 FRW) kuri raporo
2° Iyo utanga amakuru adashyikirije utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda, sheki itazigamiwe;	Ibihumbi magana atanu by'amafaranga y'u Rwanda (500.000 FRW) kuri buri sheki itazigamiwe.

APPENDIX 6 : PECUNIARY SANCTIONS	
I. Nature of violation by the Operator of Credit Bureau	Sanction (FRW)
1. If an operator of credit bureau fails to:	
1° request for approval of the appointment of members of the Board of Directors and Management, the sanction shall be;	Five hundred thousand Rwandan Francs (FRW 500,000) per member.
2° pay supervision fee within the determined deadline;	Fifty thousand Rwandan Francs (FRW 50,000) per day of delay;

3° notify the Central Bank about any material changes in licensing's initial conditions;	One million Rwandan Francs (FRW 1, 000,000) per each case of material change;
4° submit accurate report or information to the Central bank;	Three hundred thousand Rwandan Francs (FRW 300,000) per inaccurate report or information
5° update data subject information;	Three hundred thousand Rwandan Francs (FRW 300,000) per case;
6° comply with any other provisions of the law governing Credit Reporting System, this regulation, Central Bank directives and decisions;	Three hundred thousand Rwandan Francs (FRW 300,000) per violation ;
7° comply with restrictions on payment of dividends;	20% of dividend distributed Alternatively or in addition, the Central Bank may: - direct recall of all the dividends, payments or distribution made. - order removal or suspension of directors and officers who authorized the payments.
8° - implement on-site examination recommendations as per the action plan deadline; - implement prudential meeting resolutions within the set deadlines.	One hundred thousand FRW 100,000 per each recommendation One hundred thousand FRW 100,000 per each resolution
2. Where an operator of credit bureau engages in activities other than those specified in the license;	One million Rwanda Francs 1, 000,000 FRW for each activity
II. Nature of violation by the Data Provider	Sanction (FRW)
1. If the data provider does not submit to the operator of the credit bureau the required reports within the deadline, submitting an incomplete report, erroneous or outdated reports, If the data provider is:	

i. Banks or Insurance companies;	Five hundred thousand Rwandan Francs (FRW 500,000) per report;
ii. Telecommunication company/ public service utilities;	Two hundred thousand Rwanda Francs (FRW 200,000) per report;
iii. Micro-finance institution;	One hundred thousand Rwanda Francs (FRW 100,000) per report;
iv. Umurenge SACCOs;	Fifty thousand Rwandan Francs (FRW 50,000) per report;
2. If the data provider does not submit to the operator of the credit bureau a bounced cheque, the later shall be liable with a fine of;	Five hundred thousand Rwandan Franc (FRW 500,000) per bounced cheque;

ANNEXE 6 : SANCTIONS PÉCUNIAIRES	
Nature de la violation par l'opérateur du bureau de crédit	Sanction (FRW)
1. Si un opérateur de bureau de crédit:	
1° ne demande pas d'approbation de la nomination des membres du Conseil d'administration et de la direction;	Cinq cent mille Francs Rwandais (500.000 FRW) par membre.
2° ne paie pas les frais de supervision dans le délai imparti ;	Cinquante mille Francs Rwandais (50.000 FRW) par jour de retard
3° n'informe pas la Banque Centrale de tout changement important dans les conditions initiales de l'agrément;	Un million de Francs Rwandais (1.000.000 FRW) par cas de changement important ;
4° ne transmet pas des rapports inexacts ou d'information fausse;	Trois cent mille Francs Rwandais (300.000 FRW) ; par rapport inexact ou par cas d'information fausse ;
5° ne met pas à jour les données des sujets de données;	Trois cent mille Francs Rwandais (300.000 FRW) ; par cas ;
6° ne se conforme pas à toute autre disposition de la Loi régissant le système d'informations sur les crédits, le présent règlement, les directives et décisions / recommandations de la Banque Centrale;	Trois cent mille Francs Rwandais (300.000 FRW) par violation

7° ne se conforme aux restrictions sur le paiement des dividendes;	Amende égale à 20% des dividendes distribuées En plus de cette amende, la Banque Centrale peut: - Faire rentrer directement toutes les dividendes, les paiements ou la distribution effectuée. - Ordonner la révocation ou la suspension des administrateurs et des fonctionnaires ayant autorisé les paiements.
8° -de mise en œuvre de recommandations du rapport de supervision dans les délais impartis prévus le plan d'action; -défaut de mise en œuvre de résolutions prudentielles des réunions dans les délais impartis;	Cent mille Francs Rwandais 100.000 FRW pour chaque recommandation Cent mille Francs Rwandais 100.000 FRW pour chaque résolution
2. Entreprend une activité commerciale autre que celle spécifiée dans la License;	Un million de Francs Rwandais (1.000.000 FRW) par chaque activité.
Nature de la faute commise par le Fournisseur de Données	Sanction (FRW)
1. Si le fournisseur de données ne soumet pas à l'opérateur du bureau de crédit les rapports requis dans le délai imparti, soumission d'un rapport incomplet, des rapports erronés et périmés Si le fournisseur de données est :	
i. Banques ou sociétés d'assurances;	Cinq cent mille Francs Rwandais (500.000 FRW) par rapport ;
ii. Sociétés de télécommunication/Organes d'utilité publique;	Deux cent mille Francs Rwandais (200.000 FRW) par rapport;
iii. Institution de microfinance;	Cent mille Francs Rwandais (100.000 FRW) par rapport;
iv. Umurenge SACCOs;	Cinquante mille Francs Rwandais (50.000 FRW) par rapport ;
2. Si le fournisseur de données ne soumet pas à l'opérateur du bureau de crédit un chèque sans provision;	Cinq cent mille Francs Rwandais (500. 000 FRW) par chèque sans provision ;

BIBONYWE KUGIRA NGO BISHYIRWE KUMUGEREKAW'AMABWIRIZA RUSANGE N° 27/2019 YO KU WA 09/09/2019YEREKEYEUBURYO BW'IHEREREKANYAMAKURU KU MYENDA Kigali, kuwa 09/09/2019 (se) RWANGOMBWA John Guverineri	SEEN TO BE ANNEXED TO THE REGULATION N° 27/2019 OF 09/09/2019 RELATING TO CREDIT REPORTING SYSTEM Kigali, on 09/09/2019 (se) RWANGOMBWA John Governor	VUPOURETREANNEXEAU REGLEMENT N° 27/2019 DU 09/09/2019 RELATIF AU SYSTEME D'INFORMATION SUR LES CREDITS Kigali, le 09/09/2019 (se) RWANGOMBWA John Gouverneur
--	--	---

